



II $\frac{2}{2}$







Busato del.

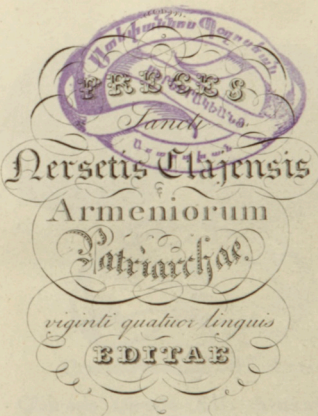
Viviani inv.

S. Nierses Clajensis
U. Iekpuku Iyuytgh

12004

nlc. 941 *ub* / 24-27

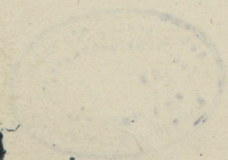
8901-57558

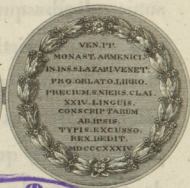
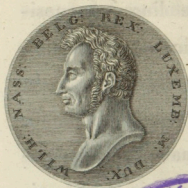


Venetis
In Insula S.
(1857)



243





Praeclarissimum S. Nersetis

Clajensis saeculo XII. Armenio-
rum Patriarchae opusculum vigin-
tiquatuor versiculis juxta diei ho-
ras refertum pluribus jam abhinc

annis pluribusque linguis expositum Mechitaristica Armeniorum Monachorum Societas Venetiis in lucem edidit. Sex namque primum, postea decem, quatuordecim deinde, rursus sexdecim, ac tandem vigintiquatuor idiomatibus illud excudebat armeniaca S. Lazari typographia; quam postremam editionem pretioso decoravit numismate hac dumtaxat de causa exculpto eximius Hollandiae Rex Gulielmus.

At quum inexplibili literariae reipublicae desiderio satis minime

essent tot prolata exemplaria, novam iterum editionem nunc exornandam suscepit eadem Mechitaristica Congregatio; tribus tamen omissis versionibus, vulgari videlicet tum graeca tum armeniaca, atque serviana; quorum loco Suionum, Aethiopum, Sinarumque linguam suis characteribus exhibemus.



ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ, և երկիր պագանեմ քեզ՝ Հայր և Որդի և Սուրբ Հոգի . անեղ և անմահ բնութիւն . արարիչ հրեշտակաց և մարդկան և ամենայն եղելոց :

Ողորմեա՛ քո արարածոցս :

2

Հաւատով խոստովանիմ և երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի Լոյս , միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, և մի Աստուածութիւն . արարիչ լուսոյ և հալածիչ խաւա-

րի . հալածեա՛նք 'ի հողւոյ իմնէ
զխաւար մեղաց և անդիտութեան .
և լուսաւորեա՛նք զմիտս իմ 'ի ժա-
մուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի հա-
ճոյս , և ընդունել 'ի քէն զխըն-
դրուածս իմ :

Եւ ողորմեա՛նք ինձ բազմամեղիս :

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած Ճշ-
մարիտ , որ առաքեցեր զՈրդիդ քո
սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխա-
րին . մեղայ յերկինս և առաջի քո .
ընկա՛լ զիս որպէս զանառակ որ-
դին . և զգեցո՛ւնք զպատմութեանն
առաջին , զոր մերկացայ մեղօք :

Եւ ողորմեա՛նք քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

4

Որդի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած Ճշ-

մարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայ-
րական ծոցոյ, և առեր մարմին 'ի
սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն
մերոյ փրկութեան, խաչեցար, և
թաղեցար, և յարեար 'ի մեռե-
լոց, և համբարձար առ հայր. մե-
ղայ յերկինս և առաջի քո. յիշեալ
զիս որպէս զաւագակն, յորժամ
գաս արքայութեամբ քով:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս:

5

Հոգի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճշ-
մարիտ, որ իջեր 'ի Յորդանան,
և 'ի Վերնատունն, և լուսաւո-
րեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ
Աւագանին. մեղայ յերկինս և ա-
ռաջի քո. մաքրեա՛ զիս վերստին
աստուածային հրով քո, որպէս
հրեղէն լեզուօք զԱռաքեալսն:

4

Եւ ողորմեա՛ք ու արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

6

Անէղ բնութիւն , մեղայ քեզ մտօք
իմովք , հոգւով և մարմնով իմով .
մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն
անուանդ քո սրբոյ :

Եւ ողորմեա՛ք ու արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

7

Տեսո՛ղ ամենայնի , մեղայ քեզ խոր-
հրդով , բանիւ և գործով . ջնջեա՛
զձեռագիր յանցանաց իմոց , և
գրեա՛ զանուն իմ 'ի դպրութեան
կենաց :

Եւ ողորմեա՛ք ու արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

8

Քննող գաղտնեաց , մեղայ քեզ
կամաւ և ակամայ , գիտութեամբ
և անգիտութեամբ . թողութիւն
չնորհեա՛ մեղաւորիս , զի 'ի ծննդե-
նէ Աւագանին մինչև ցայսօր մե-
ղուցեալ եմ առաջի Աստուածու-
թեանդ քո զգայարանօք իմովք ,
և ամենայն անդամօք մարմնոյս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բաղմամեղիս :

9

Ամենախնա՛մ Տէր , գի՛ր պահապան
աչաց իմոց զերկիւղքո սուրբ՝ ո՛չ
ևս հայել յարատ , և ականջաց
իմոց՝ ո՛չ ախորժեւ լսել զբանս չա-
րութեան , և բերանոյ իմոյ՝ ո՛չ խօ-
սել զստութիւն , և սրտի իմոյ՝ ո՛չ
խօրհչել զչարութիւն , և ձեռաց

իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն ,
 և ոտից իմոց՝ ոչ գնալ 'ի ճանա-
 պարհս անօրէնութեան . այլ ուղ-
 ղեա՛ զշարժումն սոցա լինել ըստ
 պատուիրանաց քոց յամենայնի :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

10

Հո՛ւր կենդանի Գրիստոս , զհուր
 սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր , բոր-
 բոքեա՛ յանձն իմ . զի այրեսցէ զաղտ
 հոգւոյ իմոյ , և սրբեսցէ զխիղճ
 մտաց իմոց , և մաքրեսցէ զմեղս
 մարմնոյ իմոյ , և վառեսցէ զլոյս
 գիտութեան քո 'ի սրտի իմում :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս , տո՛ւր

ինձ զիմաստուլթիւն՝ զբարիս խորհել, և խօսել, և գործել առաջի քոյամենայն ժամ. 'ի չար խորհրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փլրկեա՛ զիս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս :

12

Կամեցո՛ղ բարեաց, Տէ՛ր կամարար, մի՛ թողուր զիս 'ի կամս անձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա՛ ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսիրաց :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս :

13

Արքայ՝ երկնաւոր, տո՛ւր ինձ զարքայուլթիւն քո, զոր խօստացար սիրելեաց քոց. և զօրացո՛ զսիրտ

իմ ատել զմեղս, և սիրել զքեզ
միայն, և առնել զկամս քո :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

14

Խնամո՛ղ արարածոց, պահեա՛ նշա-
նաւ Խաչի քո զհոգի և զմարմին
իմ՝ 'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձ
ճուլթեանց դիւաց, և 'ի մարդոց
անիրաւաց, և յամենայն վտան-
գից հոգւոյ և մարմնոյ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

15

Պահապա՛ն ամենայնի Քրիստոս,
աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ
'ի տուէ, և 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի
տան, և 'ի գնալ 'ի ճանապարհի,

ի ննջել, և ՚ի յառնել, զի մի եր-
բէք սասանեցայց :

Եւ ողորմեա՛քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

16

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն
քո, և ընուս զամենայն արարածս
ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն
առնեմ զանձն իմ. դու հոգա՛ և
սպառաստեա՛ զպէտս հոգւոյ և
մարմնոյ իմոյ յայսմ հետէ մինչև յա-
ւիտեան :

Եւ ողորմեա՛քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

17

Դարձուցի՛չ մոլորեւոց, դարձո՛ զիս
ի չար սովորութեանց իմոց ՚ի բա-
րի սովորութիւն. և բեւեռեա՛ ՚ի
հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, և

զերկիւղ գեհէնոյն , և զսէր ար-
քայութեան քո . զի զղջացայց 'ի
մեղաց , և գործեցից զարդարու-
թիւն :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

18

Աղբիւր անմահութեան , աղբե-
րացո՛ 'ի սրտէ իմէ զարտասուս
ապաշխարութեան՝ որպէս Պոռն-
կին , զի լուացից զմեղս անձին իմոյ
յառաջ քան զեւանեւն իմ յաշ-
խարհէս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

19

Պարգեւի՛չ ողորմութեան , պար-
գեւեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով ,
և բարի գործովք և սուրբ Մարմ-

նոյ և Արեանքո հաղորդութեամբ
գալ առ քեզ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

20

Բարերա՛ր Տէր, Հրեշտակի բար-
ւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ
աւանդել զհոգի իմ, և
անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն
Այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ
երկնից :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս :

21

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժա-
նաւորեա՛ զհոգի իմ ուրախութեամբ
տեսանել զլոյս փառաց
քոց 'ի կոչման աւուրն . և հանգ-
չել յուսով բարեաց յօթեւանս

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի գալստեան քո :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

22

Դատաւոր՝ արդար , յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս , մի՛ մտաներ ՚ի դատաստան ընդ ծառայիս քում , այլ փրկեա՛ զիս ՚ի յաւիտենական Հրոյն , և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայու թիւնդ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

23

Ամենազորմ՝ Տէր , ողորմեա՛ ամենայն Հաւատացելոց ՚ի բեղձ իմոց և օտարաց , ծանօթից և անծա-

նօթից , կենդանեաց և մեռելոց .
 շնորհեա՛ և թշնամեաց իմոց և ա-
 տելեաց զթողուլթիւն՝ որ առ իս-
 յանցանաց . և դարձո՛ զնոսա ՚ի
 չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ , զի
 ողորմութեան քում արժանի եղի-
 ցին :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

24

Փառաւորեա՛լ Տէր , ընկա՛լ զաղա-
 չանս ծառայիս քո , և կատարեա՛
 ՚ի բարի զինդրուածս իմ՝ բարե-
 խօսութեամբ սրբոյ Աստուածաճ-
 նին , և Յովհաննու Մկրտչին , և
 սրբոյն Ստեփանոսի նախավկայ-
 ին , և սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լու-
 սաւորչին , և սրբոց Առաքելոցն ,
 և Մարգարէիցն , և Վարդապե-
 տացն , և Մարտիրոսացն , և սրբոց

Հայրապետացն , և Ճգնաւորացն ,
 և Կուսանացն , և ամենայն Սրբոց
 քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց :
 Եւ քեզ փառք և երկրպագու-
 թիւնն անբաժանելի սուրբ Երրոր-
 դու[թիւն՝ յաւիտեանս յաւիտե-
 նից . Ամէն :

GRÆCE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσ-
κυνῶ σοι Πάτερ , Υἱὲ καὶ Θεῖον
Πνεῦμα , ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος
φύσις , ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ
ἀνθρώπους , καὶ ποιήσασα τὰ πάν-
τα .

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου .

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυ-
νῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἀγία Τριάς
εἷς Θεός , ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ
διώξας τὸ σκότος , φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχὴν , καὶ ἀποσκέδα-
 σον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν
 ἁμαρτιῶν , καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ
 ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα
 τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχείων ,
 ἀξιώσον , ἵνα ἀρεστάς σοι εὕξωμαι
 προσευχάς · δέξαι οὖν φιλόανθρωπε
 τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου .

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως
 ἡμαρτηκότα σοι .

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκράτωρ ,
 ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν ,
 ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ
 τοῖς ὤμοις εὐρών · ἡμαρτον εἰς τὸν
 οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου , δέξαι με
 Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν , ἀξιώ-
 σόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ὑστερή-
 θην διὰ τῆς ἁμαρτίας .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ

ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι .

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ , Θεὸς ἀλη-
θῆς , ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κα-
τελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ,
ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου
καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐναν-
θρωπήσας , σταυρωθεὶς τε καὶ παθὼν ,
ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ , ἀνελθὼν τε εἰς τοὺς οὐ-
ρανοὺς , ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἐνώπιόν σου , μνήσθητί μου ὡς τοῦ λη-
στοῦ , ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ
ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι .



7586/146

8901-57

Πνεῦμα Ἅγιον , Θεὸς ἀληθῆς , τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῶν , τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος , ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου , καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ , ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισας ποτέ .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

Ἡμαρτον ἐνώπιόν σου ἄκτιστε Φύσις λόγῳ , ἔργῳ καὶ διανοίᾳ · μὴ μνησθῆς Κύριε διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἡμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς Κύριε, ἡμαρτον εἰς σὲ ἐκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδῶς τε καὶ μὴ εἰδῶς, δός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύ-
χηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔ-
πραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα,
πᾶσαν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος
μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύ-
ριος, Θεοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς
μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς
ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας
καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὀρά-
σεως· τοῖς ὡσί μου, μὴ ἀκούειν
λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ
στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου,
εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ
μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν·
ταῖς χερσὶ μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν,

καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὀδεύειν ὁδὸν
 ἄδικον· ἀλλ' εὐθυνον τὰ διαβήμα-
 τά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγμα-
 τά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
 τα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ζῶν πῦρ, ἀνα-
 ψον κάμοι ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ
 τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθα-
 ρίσῃ τὴν ρεῖρρυπωμένην μου ψυχὴν,
 ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ
 ἁμαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρ-
 διά μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
 τα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότε σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλήν, μή με παραιτήσης βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότε σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξιώσόν με τῆς
 σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκ-
 λεκτοῖς, ὁὗς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ
 μίσους ἔχειν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ
 μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέ-
 λημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
 τα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ
 τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυ-
 ροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης
 τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πει-
 ρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ
 παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώμα-
 τος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

15

Ἡ δεξιὰ σου Χριστὲ ἐπισκιάσάτω
μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἴ-
κουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν
τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ
κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέμου ὁ ἀνοίγων τὴν
χεῖρα σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα
χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατί-
θημι τὴν ψυχὴν μου, Σὺ παρασκεύα-
σον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ
μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι.

17

ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων
Κύριε, ἀνάστρεψον καὶ ἐκ φαύλης
εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπω-
σον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡ-
μέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον
τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας
τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι
ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι.

18

ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἀντλήσου
ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοι-
χαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας,
ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν

ἄν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξιώσον, ὅπως τὴν ψυχὴν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πῶ , ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς ,
καὶ φυγαθεύσῃ προθύμως τοὺς ζη-
τοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχ-
θρούς .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκό-
τα σοι .

21

Χριστέ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν ψυ-
χήν μου ἀξιώσον , ἵνα ὀψηται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ
ἀπρόσιτον φῶς , καὶ ἀνάπαυσον αὐ-
τὴν ἐν δικαίῳ σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν
ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς
Παρουσίας σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι .

22

ὦ δικαστὰ Χριστέ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαι με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σέ, τοῖς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυ-

τῶν ἁμαρτιῶν , καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν , ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο , ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου , καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι .

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου , καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου , πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας , τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου , τοῦ Ἀγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου , τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας , καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς , τῶν Ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀ-

ποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων,
 Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρη-
 τῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν
 Ἀγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ,
 καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
 Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
 αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

L A T I N E

1

Cum fide confiteor, et adoro te
Pater, Fili, et Spiritus Sancte,
increata et immortalis natura, crea-
tor Angelorum et hominum, et
omnium quae existunt.

Miserere creaturarum tuarum .

2

Cum fide confiteor, et adoro te, in-
divisa Lux consubstantialis San-
cta Trinitas, atque una Divinitas:
creator lucis et expulsor tenebra-
rum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas .

Et miserere mei peccatoris maximi .

3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum , ut quaereret ovem perditam : in coelum peccavi et coram te : suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus; et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem ; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae, sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

10

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis serva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14

Qui provides creaturis tuis, conserva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

16

Deus mi, qui aperis manum tuam, et imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam : tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

17

Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et infige menti meae tremebundum diem mortis, metum gehennae, et amorem regni coelestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram poenitentiam, sicut e Peccatrice: ut laver sordibus animae meae, priusquam exeam de hoc mundo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communione ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

20

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe, dignam redde animam meam, quae cum gaudio videat lucem gloriae tuae, quando vocabis me die mihi praefixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

22

Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in iudicium cum servo tuo; sed libera me ab aeterno igne, et auditam fac mihi beatam invitationem justorum ad coelestia regna.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

23

Misericors Domine valde, misere-
rere omnium credentium in te,
meorum et alienorum, notorum et
ignotorum, vivorum, et mortuo-
rum; et inimicis meis et osoribus
concede veniam delictorum suo-
rum in me, et converte eos a
malevolentia quam meditantur ad-
versum me, ut misericordia tua
digni fiant.

Et miserere creaturarum tua-
rum, meique peccatoris maximi.

24

Gloria splendens, Domine, suscipe
deprecationes servi tui, et beni-
gnus annue postulationibus meis,
intercessione sanctae Dei Geni-

tricis, et Johannis Baptistae, et sancti Stephani protomartyris, et sancti Gregorii Illuminatoris nostri, et sanctorum Apostolorum, et Prophetarum, et Doctorum, et Martyrum, et sanctorum Patriarcharum, et Anachoretarum, et Virginum, atque omnium Sanctorum tuorum, qui sunt in coelis, et in terra.

Tibique gloria et adoratio, individua Sancta Trinitas, in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Confesso, ed adoro con viva fede
Voi Padre, Figliuolo, e Spirito
Santo, increata ed immortale Es-
senza, Creatore degli Angeli, de-
gli Uomini, e di tutti gli esseri .

Abbiate misericordia delle vostre
creature .

2

Confesso, ed adoro con viva fede
Voi , o Luce indivisibile , con-
sustanziale e Santissima Trinità
ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre :
discacciate dall' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande .

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore .

3

Padre celeste Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo per cercare la pecorella smarrita, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza, accettatemi, come accettaste il figliuol prodigo ; e vestitemi con la prima stola , dalla quale sono spogliato per li miei peccati .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

4

Figliuolo di Dio , Dio vero , che discendeste dal seno del Padre , e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso , e sepolto , e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo , ed alla vostra presenza : ricordatevi di me, come del Ladrone , quando verrete col vostro regno .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza ; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino , come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

6

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri , parole , ed opere; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza ; perdonate a me peccatore , che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

9

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino viziosamente ; ed alle orecchie mie , acciò non si dilettno di sentire parole cattive ; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia ; ed alle mani mie , acciò non facciano iniquità ; ed a' miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà . Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell' anima mia il fuoco di quell' amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l' impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza , acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare , parlare , ed operare il bene ; e salvatemi da pensieri , da parole , e da opere cattive .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

14

Voi che provvedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell' anima, e del corpo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

15

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell' alzarmi, acciò mai non vacilli .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

16

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona: abbiate cura di me, e provvedete ai bisogni dell'anima , e del corpo mio sino alla fine della vita .

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore .

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimate nell'anima mia il tremendo di della morte, il timor dell'inferno, e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de' miei peccati, operi la giustizia .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

18.

Fonte dell'immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice ,

acciò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Comunione del Santo vostro Corpo e Sangue .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demonj, che sono sotto il Cielo .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte , e di riposare colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature , e di me gran peccatore .

22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a

giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di sentire il dolce invito de' Santi nel Regno del Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Voi, che avete compassione di tutti, abbiate misericordia de' fedeli, de' miei congiunti, e degli stranieri, degli a me noti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedete a' miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, co' quali mi hanno offeso, e richiamateli alla emenda della malignità, che hanno verso di me,

acciò siano degni della vostra misericordia .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

24

Glorioso Signore, accettate i prieghi del vostro servo, esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima vostra Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi del Cielo e della Terra .

Sia gloria ed adorazione a Voi indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de' secoli . Così sia .

GALLICE

1

Je crois en vous avec une foi vive,
et je vous adore , Père , Fils , et
Saint-Esprit, nature incréée, im-
mortelle, Créateur des Anges, des
hommes et de tout ce qui existe .
Ayez pitié de vos créatures .

2

Je crois en vous avec une foi vive,
et je vous adore, Lumière indivi-
sible, Unité sainte en trois per-
sonnes: Divinité unique, vous, qui
avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux .

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur .

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener la brebis égarée : j'ai péché contre le Ciel, j' ai offensé votre majesté suprême : recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l'innocence , ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé .

Ayez pitié de vos créatures , et

de moi, car je suis un très-grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père : j' ai péché contre le Ciel, j' ai blessé vos regards; daignez vous ressouvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Esprit de Dieu , vrai Dieu , qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j' ai péché contre le Ciel, j' ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur ,

Nature incréée, j' ai péché contre vous par les dérèglements de l'esprit , par les pensées du cœur , et par les révoltes de la chair; ou-

bliez toutes mes fautes passées ,
pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures , et
de moi , car je suis un très-grand
pécheur .

7

Œil perçant, à qui rien n'échappe,
j' ai péché contre vous par pen-
sées, par paroles et par actions :
effacez ces caractères de mort,
dont mes crimes avaient gravé
l' empreinte en moi, et écrivez
mon nom dans le livre de vie .

Ayez pitié de vos créatures, et
de moi, car je suis un très-grand
pécheur .

8

Scrutateur des pensées les plus
secrètes, j'ai péché contre vous,

volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance : je suis coupable , accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême , jusqu' à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire, afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles,

de peur qu'elles ne soient avides d'entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu'elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour, pour qu'il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu'elles ne deviennent des instruments d'iniquité: renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption; mais réglez leurs mouvements, ensorte qu'ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

10

Christ, qui êtes un feu vivifiant ,
embrasez mon ame des flammes
de ce divin amour que vous avez
répandu sur la terre: qu' il consu-
me les impuretés de mon esprit,
qu'il répande la clarté dans mes
pensées, qu' il purifie mon corps
de ses souillures, et qu' il allume
le flambeau de votre science dans
mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et
de moi, car je suis un très-grand
pécheur.

11

Jésus , Sagesse du Père, accor-
dez-moi la grace qu' à toute heure
je ne pense qu' au bien, je ne par-
le que du bien, je ne pratique

que le bien sous vos yeux; et préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions .

Ayez pitié de vos créatures , et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur ; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

13

Vous, qui réglez dans les cieux ,
accordez-moi une place dans votre
royaume, dont vous avez promis
la possession à vos bien-aimés :
fortifiez mon cœur dans la haine
du péché, soyez l'unique objet
de son amour, et que votre vo-
lonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures , et
de moi , car je suis un très-grand
pécheur .

14

Vous, dont la providence s'étend
sur toutes les créatures, par le
signe de votre Croix adorable, pré-
servez mon esprit et mon corps
des attrait du péché , des atta-
ques du démon, de la perversité

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilants préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère, et pour l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

17

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchants: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourments éternels, rendez-lui toujours présent le désir

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse: afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

19

Vous, qui, d'une main libérale, répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre Corps, et de votre Sang, avant que de voler dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

20

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d'un Ange tutélaire, qui conserve mon âme en paix, qui me délivre des pièges que me tendent, à chaque pas,

les démons qui infectent l'étendue des airs .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

21

Christ, lumière véritable , faites que mon ame devienne digne de contempler , dans le sein de la joie , l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avénement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sur

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble prière de votre serviteur, et accomplissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos .

Tened misericordia de mi gran pecador .

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo, y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras . Borra el proceso de mis delitos, y escribe mi nombre en el libro de la vida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia . Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen liviandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras , y obras malas .

Ten misericordia de tus criaturas , y de mi gran pecador .

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis propios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos ; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iníquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

15

Cristo, protector de todos , tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos : cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

17

Señor, que ēvas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos hábitos; e imprime en mi alma el tremendo día de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lágrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunión de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador .

22

Juez justo quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial .

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, míos y ajenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre,

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asi sea.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von mei-

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlicher Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlorenen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündigt. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündigt. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündigt. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, wissentlich und unwissentlich gesündigt. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen ; und meinen Ohren , damit sie boshafte Worte nicht begierig hören ; und meinem Munde , daß er keine Lüge spreche ; und meinem Herzen , daß es keiner Bosheit nachhänge ; und meinen Händen , daß sie keine Unbilligkeit ausüben ; und meinen Füßen , damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln , sondern leite die Bewegungen der selben nach allen deinen Geböthen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir größten Sünder barmherzig !

10

Christ , du belebendes Feuer ! entzünd' in meiner Seele das Feuer deiner Liebe , welches du auf die Erde ausgegossen hast , damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre , mein Gewissen heilige , meinen Leib von Sünden

reinige , und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir größten Sünder barmherzig !

11

Jesu du Weisheit des Vaters ! gib mir die Weisheit , vor dir stets Gutes zu denken , zu sprechen , und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken , Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir größten Sünder barmherzig !

12

Herr ! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens , laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln , sondern leite mich so , daß ich stets nach deinem Willen wandle , der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmelscher König ! gib mir dein Reich ,
welches du deinen Lieblingen versprachst ;
und stärke mein Herz daß es die Sün-
de hasse , dich allein liebe , und deinen
Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vor-
sichtig bist , bewahre meine Seele und
meinen Leib durch das Zeichen deines
Kreuzes vor Anreizungen zur Sünde ,
vor Anfechtungen der Teufel , vor unge-
rechten Menschen , und vor allen geist-
und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe ,

und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schuß deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, uad alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllst, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest ,
führe mich von meinen bösen Gewohn-
heiten auf bessere Gesinnungen zurück ,
und drücke in mein Gemüth die schauer-
volle Sterbstunde , die Furcht vor dem
höllischen Feuer , und die Liebe zum
Himmelreiche , auf daß ich meine Sün-
den mit zerknirschten Herzen bereue , und
gerecht leben möge

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus
meinem Herzen wahre Bußthränen her-
vorquellen , damit ich , wie die Sünde-
rinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde , ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du ausspender der Barmherzigkeit verleih mir , daß ich mit wahren Glauben und guten Werken , mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränkt zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter und Herr ! übergib mich einem guten Engel , damit er meine Seele mit Sanftmuth leite , auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

21

Christe , du wahres Licht ; mach meine
Seele würdig , daß sie das Licht dei-
ner Glorie mit Freuden sehe , wenn du
mich am bestimmten Tage abrufen wirst ,
und damit sie in der seligen Hoffnung mit
den Gerechten bis auf den Tag deiner
zweyten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe , und
sey mir größten Sünder barmherzig!

22

Du gerechter Richter ! wenn du in die
Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst ,
die Lebendigen und die Todten zu richten ,
so verurtheile deinen Diener nicht , son-
dern erlöse mich von dem ewigen Feuer
und laß mich die selige Stimme der

Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr erbarme dich aller
Rechtgläubigen, der Meinigen und
Fremden, der Bekannten und Unbe-
kannten, der Lebendigen und Todten,
und vergib meinen Feinden das Un-
recht, so sie mir zugefüget haben, und
wende von ihnen die Mißgunst ab, die
sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner
Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm
die Bitten deines Dieners an, und wil-
lige in mein Verlangen gnädigst ein,

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerin, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreysaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heiligen Geest, ongeschapen en onsterfelyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, mede- wezentlyke Heilige Driëeenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en Verdryver der

duisternisse , verdryft uit myne
 ziel de duisternisse der zonden ,
 en der onwetendheid , en ver-
 licht myne gedachte ter deezer
 uure op dat ik Uw bidde naar
 Uw weldehagen , en gy myne
 Beden verhoore .

En ontfermt U myner zynde
 een groot zondaar .

3

Hemelsche Vader ! waarachtig
 God , die Uwen geliefde Zoon,
 gezondsn hebt, om het verlooren
 Schaap te zoeken, Ik heb gezon-
 digt tegens den Hemel, en tegens
 U, neemt my aan gelyk den ver-
 looren Zoon, en bekleed my met
 het kleet der eerste onschuld ,
 van hetwelk ik door de zon-
 den ontbloot ben .

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenis, die gekruisigt, begraven, en van de daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelijk den boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaalt zyt op de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht heeft door den doop in het H: doopvont, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, zuivert my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuivert hebt door vuurige tongen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

Ongeschapene Wezen! tegens U heb ik gezondigt, met myne gedachten, met myn ziel, en met myn lichgaam, gedenkt niet aan

myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met gedachten, woorden, en daden, wischt het bedryf myner wandaden uit, en schryft mynen naam in het Boek des Levens.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, wetende

en onweetende, schenkt my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myn geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigt heb, voor Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de delen myns lichaams.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stelt Uwe H: vrees, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen, voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade zedenen te hooren, voor myne mond op dat zy geen lo-gentaal moge spreken, en voor

myn hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerichtig heden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugh, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuivert myn geweten, en rynigt myn lichgaam van de zon-

de, en doet het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreek het geen dat goed is, in Uw aaneschyn, en bevry my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de wil, gedooft niet dat ik de

inspraak mynes harte volge ,
 maar gelyd my zoodanig dat ik
 altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontfermt U over Uwe schep-
 selen, en over my een groot zon-
 daar .

13

Hemelsche Koning! verleent my
 Uw koningryk , die gy aan Uwe
 geliefdens belooft, hebt, en ver-
 sterkt myn hart tot hating der
 zonde, om U alleen lief te heb-
 ben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontfermt U over Uwe schep-
 selen, en over my een groot zon-
 daar .

14

Verzorger aller schepselen , be-
 hoed door het teken van Uw

kruis , myne ziel en myn lichgaam , van de verlydingen der zonde , van de verzoekingē des Duivels , van alle booze menschen , en van alle ziels en lichgaams gevaren .

En ontfermt U over Uwe schepselen , en over my een groot zondaar .

15

Christus behoeder vān alles , dat Uwe rechter hand my behoede , en beware by den dag en by de nacht , te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak , op dat ik nooit moge bevreesd zyn .

En ontfermt U over Uwe schepselen , en over my een groot zondaar .

16

Myn God! die Uwen hand opent,
 en alle schepselen met Uwe Goed-
 heid vervult, aan Uw bevel ik
 myn aanwezen, verzorgt my, en
 voorziet in alle behoeftens van
 myne ziel en myn lichgaam nu
 en in der Eeuwigheyd.

En ontfermt U over Uwe schep-
 selen, en over my een groot zon-
 daar.

17

Gy die de verpwaalden te recht
 brengt, bekeerdts my van myne
 kwade gewoontens, ten goede,
 en prent in myne ziele de vrees-
 lyke dag des doods, de schrik-
 ken der Helle, en de liefde tot
 Uw koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne zonden ,
en gerechtigheid uit de zene .

En ontfermt U over Uwe schep-
selen, en over my een groot zon-
daar .

18

Bron der onsterfelykheyd , doet de
tranen des berouws in myn harte
vloeyen, gelyk als de zondaresse ,
op dat ik de zonde myner ziele
moge afwasschen eer ik deeze
waereld verlate .

En ontfermt U over Uwe schep-
selen, en over my een groot zon-
daar .

19

Geever van alle Barmhartigheyd,
vergunst my tot U te naderen
met een rechtzinnig geloof door

goede werken , en door de gemeenschap van Uw Heilig Lichaam en Bloed.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar .

20

Weldadige Heere ! beveelt my aan eenen goede Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe overgaan, en gerustelyk overbrengende, door en tusschen de boosheden der Duivelen die zich onder de hemelen bevinden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar .

21

Christus ! waarachtig Licht, maakt

myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschoumen, ten dage als gy my zult roepen, en alzo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfsplaats der rechtvaardigen, tot de groten dag Uwer komst toe.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter, wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de levenden, en de dooden te oordeelen, treed niet in oordeel met Uwen dienaar, maar verlost my van het eeuwige Vuur, en doet my die gezegende oproeping der recht-

vaardigen, horen, in Uwe hemelsche koningryk.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontfermt U over alle de geenen die in U geloven, over de geenen die my toebehoren, en over die my vreemd zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeeft ook myne vyanden, en de geenen die my haten de beledigingen die zy my aangedaen hebben, en bekeert hun van de boosheden die zy tegens my voeden, op dat zy Uwe genade waardig moge zyn.

En ontfermt U over Uwe schep-

selen, en over my een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvangt de gebeden van Uwen dienaar, en vervult myne smekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Doper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en de H: Gregorius, onze Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Martelaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in de Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëeenheid zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

S U E T I C E

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsande, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Tree-

nighet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som korsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Rövaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den he-

liga källans Döpelse; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders

skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpseln intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröj-

das att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aflå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus: Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga människor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sover och när jag uppstår, att jag icke må svigta: Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtro jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

17

O Du, som återför de förvillade,
återkalla mig från de onda vanor
till de goda, och intryck i min själ
dödens fruktansvärda dag, fasa för
afgrunden och kärlek till Paradi-
set, att jag må ångra mina synder
och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt
hjerta ångrens tårar flyta, liksom
ur Synderskans hjerta, att jag må
aftvå mina synder innan min bort-
gång ur denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif
att jag må komma till Dig med
den Sanna Tron, goda gerningar
och Ditt heliga köotts och blods
delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig
åt den goda Engeln, att han må
låta mig uppgifva min ande i frid,
och utan skada ledsaga mig ge-
nom de onda Demonernas skara,
som under himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfärdigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjena-
nares böner, hör med mildhet min

åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärars, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee my petitions.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Increate Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writ-

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may not more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falshood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allure-

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

my person; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause

the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey

it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father

to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that I may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

H I B E R N I C E

1

Admhuighim le creidiomh, agus
adhraim thu Athar, a Mhic, agus a
Spiorad naomhtha, nadur gun tus
agus gun deireadh, Creathoir na
n' Aingiol agus an chine daona, a-
gus gach ní go hiomlan dar mairean.
Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus
adhraim thu, sholus dorointa,
Thrionoid naomhtha coshubstan-
tamhuil, agus aon Diadhacht,

creathoir an tsoluis, agus ruai-
geoir na dorchadas, ruaig o mo
chroidh dorchadas na bpeacaidh
agus mithuigse, agus soilsidh m'in-
tleacht air an bpoint so le go
nguidhfim thu air reir do thola,
agus in go dturaidh dhomsa to-
radh mo ghuidbe.

Agus dean trocaire ormsa mor-
pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firin-
neach, do chuir do mhae muir-
neach an toir air an caora se-
chrain: do pheacais n'aghaidh ne-
amh agus in do lathair; glac me
mur do reinnis leis an mac dei-
bleasach, agus folaigh me leis an
gcead bhrat, do cailias leis an
bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuainidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n' uair do thucais in richead fein .

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

5

Spiorad De, Dhia go firinneach,

do thorlain ag sruith Jornean :
 agus in an sopair deighnach, agus
 do loinreadh me le uisge bean-
 naighthe an bhaiste : do pheacais
 n'aghaidh neamh, agus in do la-
 thair, glan me aris le do theine
 naomhtha, mur do reinneadh thu
 le do chuid easbail le teangthaibh
 teinea.

Agus dean trocaire air do chrea-
 tuir, agus ormsa mor-pheacach .

6

Nadur gun tus , do pheacais an
 taghaidh le mo chroidhe , le m'a-
 nam, agus le mo cholan : na smua-
 naidh ar son thainm naomhtha,
 air na peacaidh do cuireas tha-
 rom .

Agus dean trocaire air do chrea-
 tuir, agus ormsa mor-pheacach .

7

O thusa do chi gach nidh , do pheacais an taghaidh le smuainighe le briatharibh agus le gníomhortha : scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreaitir , agus ormsa mor-pheacach .

8

Seruideoir gach priobhaid , do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach , go fiosach agus an-fiosach : tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh ; mur do pheacais o la mo bhaiste go dtí an tam so lathair di dhíadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhliughe.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil

in mo chroidhe teine do ghradh,
do dhorthoís ar an talamh ; le go
sciurach m'anam o gach locht ,
agus le mo choinsias do ghlanadh,
agus le mo cholán on bpeacadh do
shaoradh , agus le go lasach an mo
chroidhe soilse do thuigse .

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa , gliceas an athar , tabhair
dhomsa críonacht , leis an maith
do smuaineadh , do labhairt agus
do dheanamh an do lathair ans
gach uair : coimheud me o smuai-
neadh , briathraibh agus gníomhor-
tha peacamhuil .

Agus dean trocaire air do chre-
tuir , agus ormsa mor-pheacach .

12

Thiarna, graidheoir an mhaith,
do corraigheas gach croidhe, na
leig dhomsa mo thoil fein do lea-
nadh; ach treoraidh me ar modh,
le go gcoim-lionadha gcomhnuighe
do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa
do richead, do gheall tu go lucht
do mbian; agus tabhair meisneach
go mo chroidhe le grain thabhairt
air peacadh, agus le thu amhain
do ghradhughadh, agus do thoil
do deanamh.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do reara is do chreatuir,
coimheud le comhartha na croise
m' anam, agus mo cholan o ghais-
tibh an pheacaidh, o cathughadh
an diabhair, o dhuinibh malluighe,
agus o gach guais anama agus
coirp.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nìdh,
cosan me le do dheislamh do lo
agus d' oiche, mo shuidhe, no air
siubhal, mo cholladh, no mo dhu-
sacht, le nach dtuitean go bra-
thach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia , d' fhoisclos d' oirchis-
de, agus do lionais gach chreatuir
le do throcaire , cuirim m'anam in
do chomhaire : smuanaigh agus
dean lon n' aghaidh riachtanais
m' anam agus mo cholan air a
bpoint so agus go brath .

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir , agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus
lucht an tseachrain oimpeadh me
o dhroch-gnathaibh air dheagh-
bheasaidh, agus clodh-bhual in mo
chroidhe cuimhneadh la dolaiseach
an bhais, eagla teine Ifrionn , agus
gradh rícheada neamh , le go dtui-
rean me fein suas in na deagh-

oibriughaidh do dheanamh air hais
dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing
o mo chroidhe sa srioth deoir leis
an aithreadh do dheanamh, mur
do reinneadh tu leis an pheacach:
le go n' glanaidh me o gach locht
anama, riamh an saoghal so d' fha-
ghail.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair
dhomsa na graiste do theacht in
do lathair le creidiomh firinneach,
agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp namhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m' anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toin-sceal m' anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach ta orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfai-

gheach sgith le na n' da-dhaonaibh
a ccomh-luadar na bhfirean , go
dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach .

22

Bhreitheamh dhireach , na tabhair
breathamhnas ar do shearabhoin-
tea , a n' uair do thuicfeas a n' glo-
ire an Athar, le breitheamhnas tha-
bhairt air bheoaibh agus air mha-
raibh ; agus sabhail me o theine
siorraidhe , agus tabhair dhomsa
glor banaighthe na bhfirean d' eis-
teacht a bhflaithios .

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir , agus ormsa mor-pheacach .

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-

caire air gach duine chreideas
ionnad , lucht mo ghaoil agus gun
gaol , m' eolus agus gun eolus ,
bheoaibhe agus maraibh ; agusta-
bhair pardun in a bpeacaidh go
mo namhaid agus gon te fuadhais
me , agus sior-chais iad o an mai-
lis do thugradar dhomsa , le go
m' feidir loathaidh do throcaire
ailt .

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir , agus ormsa mor-pheacach .

24

Thiarna , ghrian na gloire , eist
le impidhe do shearabhointea ,
agus tabhair toradh go fial air mo
ghuidhe , tre eadar-ghuidhe naomh
mathair De , agus Eoin Baiste ,
agus naomh Stebhean an chead
mhartair , agus naomh Grigheoir

ar soilsior , agus na n' Easbail ,
 agus na Bhfaighe , agus na n'Doc-
 tuir , agus na Mairtioriache , agus
 na Bpatriarc , agus na Dith-thre-
 abhaich , agus na Maighdean , agus
 gach naomh uile , ta ar neamh ,
 agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrio-
 noid naomhtha doi-dheaghla le
 saoghal na saoghal. Amen.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ , Отче и Сыне и Душе Свяшій , несозданное и безсмертное Естество , создателю Ангеловъ и челоуѣковъ , и всѣхъ сущихъ !

Помилуй швореніе швое .

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ , нераздѣльный Свѣте , единосущная Свяшая Троице и едино Божество , создателю свѣта, и шмы

прогонишелю ! изжени опъ души
 моея шьму грѣховъ и невѣденія , и
 просвѣши мысль мою въ сей самый
 часъ , да молюся Тебѣ благоугодно ,
 и прошеніямъ моимъ внемли .

И помилуй мене многогрѣшнаго .

3

Опче небесный , Боже истинный ,
 пославый Сына швоего возлюбленна-
 го , да взыщешъ овча погибшее !
 согрѣшихъ на небо и предъ Тобою :
 пріими мене , яко Блуднаго сына , и
 облецы мя первою оною одеждою ,
 изъ кошорой грѣхомъ совлечень есмь .

И помилуй швореніе швое , и мене
 многогрѣшнаго .

4

Сыне Божій , Боже истинный , снизшедый изъ нѣдра Отца , и пріавый плоть отъ Святыя Дѣвы Маріи нашего ради искупленія , распятый , погребенный , и воскресшій изъ мертвыхъ , и возшедый ко Отцу ! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою ; помяни мя яко же Разбойника , егда приидеши во Царствіи швоемъ .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

5

Душе Божій , Боже истинный , снизшедый на Іорданъ и на Горницу , и просвѣтивый мя купелію свяаго Крещенія ! согрѣшихъ на небо и предъ

Тобою ; очисти мя паки божественнымъ твоимъ огнемъ яко же Апостолъ твоихъ огненными языки .

И помилуй творение твое, и мене многогрѣшнаго .

6

Несозданное Естество ! согрѣшихъ предъ Тобою мыслию моею , душою , и тѣломъ моимъ ; не помяни беззаконій моихъ первыхъ , ради имени твоего святаго .

И помилуй творение твое , и мене многогрѣшнаго .

7

Всевидащій ! согрѣшихъ предъ Тобою помышлениемъ , словомъ , и дѣломъ ; изгладь рукописаніе грѣховъ моихъ ,

и напиши имя мое въ книгѣ жизни .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

8

Тайная испышуй ! согрѣшихъ предъ
Тобою , волею и неволею , вѣденіемъ
и невѣденіемъ; подаждь мнѣ грѣшному
прощеніе , яко отъ купели пакибытія
даже до сего дне согрѣшихъ предъ
Божесшвомъ швоимъ всѣми чувспвами,
и всѣми удами шѣла моего .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

9

Господи , хранишелоу всѣхъ ! положи
огражденіе очамъ моимъ спрахъ швой
свяшый, да не узрятъ порочно; и слуху

моему , да не внемлеть со улажде-
ніемъ глаголомъ беззаконія ; и устамъ
моимъ , да не глаголюшъ лжи ; и серд-
цу моему , да не помышляетъ за-
конопреступная ; и рукамъ моимъ ,
да не шворяшъ неправды ; и но-
гамъ моимъ , да не ходяшъ по пу-
шемъ беззаконнымъ ; но направи ше-
ченіе ихъ на пушъ всѣхъ заповѣдей
швоихъ .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

10

О Христе , Огню оживошворяю-
щій ! огонь швоея любви , его же
проліялъ еси на землю , возжги въ
души моей , да пошребить болѣзни
духа моего , и освятить совѣсь
мою , и очистишь ошъ грѣховъ шѣло

мое , и возжеть свѣтъ познанія швое-
го въ сердцѣ моемъ .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

11

Премудрость Опчая , о Иисусе !
даждь мнѣ мудрость ; даждь благо-
мыслиши , глаголиши , и швориши
предъ Тобою во всякое время ; ошъ
помышленій , словъ и дѣлъ худыхъ
сохрани мя .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

12

О Господи , благо любишело , воли
всѣхъ правишело ! не попусти мнѣ
ходиши по склонностямъ сердца , но
тако управи мя , да всегда шеку по

своему хощенію, которое избираешь
едино доброе .

И помилуй твореніе свое , и мене
многогрѣшнаго .

13

Царю небесный ! даждь мнѣ Цар-
ствіе свое , которое Ты общаешь
возлюбленнымъ своимъ ; и укрѣпи
сердце мое , да возненавидишь грѣхъ ,
и Тебе единого да возлюблю , и
своришь волю свою .

И помилуй твореніе свое , и мене
многогрѣшнаго .

14

Промышляя о твореніяхъ своихъ !
сохрани знаменіемъ Креста своего
духъ и плѣло мое отъ прелестей
грѣховныхъ , отъ искушенія демо-
новъ , отъ мужей неправедныхъ , и

отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и
тѣлесныхъ .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

15

О Хрисше , хранишело всѣхъ ! да
защишишь мя десница швоя крѣпо-
стію своею день и ночь , въ дому
ли сѣдящаго, или на чужи грядущаго ,
или спящаго , или бодрствующаго ,
да не прешкнуся .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

16

Боже мой , отверзай руку швою ,
и исполняяй всякую шварь милосер-
дія швоего ! Тебѣ вручаю душу мою ,
Ты бодрствуй и не оставь мене гь

нуждахъ моихъ душевныхъ и тѣлесныхъ опъ сего времени и во вѣки .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

17

Возвращай заблуждшія ! обрати мене опъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благоправію , и водрузи въ души моей ужасный день смерши, сшрахъ геенны, и любовь Царствія небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ , и да шворю правду .

И помилуй швореніе швое , и мене многогрѣшнаго .

18

Источниче безсмертія ! сошвори ищещи изъ сердца моего слезамъ истиннаго покаянія яко же Грѣшницы,

да ошмыю нечистоту души моя ,
прежде даже не ошъиду ошъ сего
міра .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

19

О милосерде Господи ! подаждь мнѣ
въ вѣрѣ православной , съ благими
лѣлами , и съ пріобщеніемъ Свяшаго
Тѣла и Крове швоея къ Тебѣ пре-
селишися .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

20

Благошворишелю Господи ! препоручи
мене благому Ангелу хранишелю , да
съ миромъ направитъ душу мою , и
да сошворишъ преиши мнѣ цѣлу чрезь
козни воздушныхъ демоновъ .

И помилуй швореніе швое, и мене
многогрѣшнаго .

21

Христе , свѣше истинный ! сошвори
достойну душу мою , видѣши въ ра-
дости свѣшъ славы швоея , когда по-
зовеши мене въ день опредѣленный ,
и да упокоишся въ надеждѣ благихъ,
на ложахъ Праведныхъ , даже до дне
великаго швоего пришествія .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

22

Судіе праведный ! когда приидеши
во славу Ошца швоего , судиши
живыхъ и мершвыхъ , не вниди
въ судъ съ рабомъ швоимъ ; но из-
бави мене ошъ огня вѣчнаго , и

услышанъ сотвори мнѣ блаженный
гласъ праведныхъ въ Царствіи не-
беснѣмъ .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

23

Премилосерде Господи ! помилуй
всѣхъ вѣрующихъ въ шя сродниковъ
и чуждихъ , знаемыхъ и незнаемыхъ ,
живыхъ и мершвыхъ ; врагамъ моимъ
и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе
грѣховъ ихъ , и обрати ихъ ошъ не-
доброжелательсшва , которое помы-
шляютъ прошивъ мене , да будушъ
досшойны швоего милосердія .

И помилуй швореніе швое , и мене
многогрѣшнаго .

О Господи, свѣщаяся слава! пріими
моленія раба швоего, и милоспиво
внемли прошеніямъ моимъ предспа-
шельспвомъ Свяшья швоея Машере,
и Крещишеля Іоанна, и Свяшаго
Сшефана первомученика, и Свяшаго
Григорія Просвѣшишеля нашего, и
Свяшыхъ Апостоловъ, Пророковъ,
Свяшыхъ Учишелей, Мучениковъ,
Свяшыхъ Пашріарховъ, Пуспынножи-
шелей, и благоугодившихъ Тебѣ
Дѣвъ, и всѣхъ Свяшыхъ швоихъ сущихъ
на небеси и на земли.

И Тебѣ, Свяшая и нераздѣлимая
Троице, да будешъ слава и поклоне-
ніе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Oycze , Synu i Duchu Święty , niestworzona i nieśmiertelna naturo , Stworzycielu Aniołow , ludzi i wszystkich Stworzeń .

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi .

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Święta i nierozdzielna Trójco , Jedyny Boże , Stworzycielu światła , i płoszcycielu ciemności ;

rozprosz ciemności z duszy, moiey grzechami i niewiadomością przyćmioncy, a oświeć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś proźby i śtu-
by moje łaskawie przyiać raczył.

A zmiłuy się nademną naywiększym grzesnikiem twoim.

3

Oycze niebieski, prawdziwy Bo-
że, który posłałeś syna twego nay-
mileyszego, aby szukał zatraconey
owieczki; zgrzeszyłem przeciw
Tobie i Niebu: utul mię jako
marnotrawnego syna, i przyo-
dziey suknią pierwotną z której
grzechami moimi odarty zostatem.

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Nays: Maryi P. dla naszego zbawienia. byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebowstałeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; pamiętaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przydziesz do królestwa twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oświeciłeś mię

chrstem świętey wody ; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim ; oczyść mię znowu boskim twym ogniem ; jako niegdy oczyściłeś Apostoły ognistemi językami .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem ; niepamiętay na dawne grzechy moje dla świętego imienia twego .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

7

Wszystko widzący ! zgrzeszyłem
w obliczu twoim myślą , mową , i
uczynkiem , wymaż listę grzechow
moich, i zapisz mię w księdze ży-
wota .

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim .

8

Badaczu naytaiemniejszych skry-
tości, zgrzeszyłem przeciw To-
bie chętnie i niechętnie , w zupeł-
ném poznaniu i przez niewiado-
mość, odpuść grzesznemu , al-
bowiem od odrodzenia się chrstem
świętym aż dotąd obrażałem twoie
Bóstwo zmysłamy i wszelkiemi
członkami ciała mego .

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim .

9

Panie czuwający nad wszystkimi,
przyday straż twoiey świętey
boiaźni : oczom moim, aby odtąd
niepoglądały na grzech ; uszom ,
aby nie nadstawiały słuchu na
głos niegodziwości ; ustom , aby
niepoppełniły kłamstwa ; sercu ,
aby się niepowodowało zdróżnemi
skłonnościami ; rękom , aby nie słu-
żyły narzędziem ku złemu ; nogom ,
aby niechodziły po seiezkach nie-
prawych : ale rządź wszelkiem
onych poruszeniem aby postępo-
wały wśłady twoich Świętych
przykazań.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumnienie sprostował, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu światło nauki Twoicy roźniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

11

Mądrości Oyca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym kaźdey godziny w obliczu twoim dobrze myślił, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynków zachowaj mię .

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim .

12

Dobrotliwy Panie , woli naszej
wszechmocny władacz , niepoz-
walay nic duszy moiej działać sa-
mowolnie , ale tak kieruy mną ,
abym powolny na wszelkie twoie
skinienie , zawsze ku dobremu
dążył .

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim .

13

Królu nieba , przypuść mię do
królestwa twego , jakoś przy-
rzekł ulubionym twoim ; i pokrzep

serce moje , aby grzech nienawidząc , a Ciebie jedynie kochając , twoją wolę zawsze stale pełniło .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

15

Strażniku wszystkich , Chryste

Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć
 mię od złych nałogów do lepszych
 obyczajów, i wraz mi w pamięć
 dzień straszliwy śmierci, boiaźń pie-
 kła, i miłość królestwa niebieskie-
 go, abym boleścią grzechów skru-
 szony iął się do sprawiedliwości.

A zmiłuy się nad stworzeniami
 twemi i nademną naywiększym
 grzesznikiem twoim.

18

Zróżdło nieśmiertelności, wyciś-
 niy z gruntu serca mego łyż rzew-
 ne do szczerey wiodące pokuty,
 jakoś niegdy jawnogrzeszney uczy-
 nił: aby dusza moja wprzód nim
 z tego zeydę swiata z brudów
 swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

19

Szafarzu szczodroblivy, day mi w prawowierney wierze przez dobre uczynki i uczestnictwo Ciała i Krwie twoiey dążyć do wiecznego z tobą pomieszkania.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim.

21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moją godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dobr zgotowanych aż po dzień wielki przyścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przydziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umiarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego , a day
mi slyszeć błogosławione chory
świętych w niebieskicy krainie.

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim .

23

Panie nieprzebranego miłosier-
dzia , zmiłuy się nad wszystkimi
wiernymi , krewnymi i obcymi ,
znajomymi i nieznajomymi , żywy-
mi i umarłymi , a nieprzyacio-
łom i potwarcom moim daruy ich
przewinienia , i odprowadź od zło-
ślicoych myśli które przeciw mnie
knuią , aby twego miłosierdzia
stali się godnymi .

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim .

24

Panie przenaychwalebniejszy, day się ubłagać słudze twemu, a wysłuchay dobrotliwie proźby moje przez przyczynę Nayświętszey Matki twoiey, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczenika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostółow, Proroków, Doktorów, Męczeników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trócyco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wiekow. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую шя , и покла-
няюшися , Отче , Сыне , и Свя-
тый Душе , несозданное и безсмерт-
ное Естество , Творче Ангель и
Человѣкъ , и всѣхъ сущихъ !

Помилуй твари твоя .

2

Съ вѣрою исповѣдую шя , и по-
кланяюшися , нераздѣльный Свѣше ,
единосущная Пресвятая Троице , и
едино Божество : Творче свѣта , и
шмы прогнашю ! изжени отъ души
моея шму грѣховъ и невѣдѣнїя , и

просвѣши въ часъ сей умъ мой , яко
да помолюся шебѣ въ благоволеніи
швоемъ , и услышиши моленіе мое .

И помилуй мя великаго грѣшника .

3

Опче небесный , Боже истинный ,
пославый Сына швоего возлюблен-
наго , взыскаши погибшее Овча !
согрѣшихъ на Небо и предъ шобою :
пріими мя , яко Блуднаго Сына , и
obleцы мя въ первую одежду , еяже
за грѣхи лишился есмь .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

4

Сыне Божій , Боже истинный ,
 снизшедый изъ нѣдра Отца , и во-
 площивыйся отъ Пресвятыя Дѣвы
 Маріи спасенія нашего ради : рас-
 пятый , погребенный , и воскресшій
 изъ мертвыхъ , и возшедый ко Отцу!
 согрѣшихъ на Небо и предъ тобою :
 помани мя , якоже Разбойника , егда
 приидеши во Царствіи швоемъ .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
 ликаго грѣшника .

5

Душе Божій , Боже истинный , соше-
 дый на Іорданъ , и на Горницу , и
 просвѣтивый мя купѣлю свяаго
 Крещенія ! согрѣшихъ на Небо и
 предъ тобою : очисти мя паки боже-
 ственнымъ огнемъ швоимъ , якоже

Апостола швоа огненными языки .

И помилуй швари швоа , и мене великаго грѣшника .

6

Несозданное Еспесшво ! согрѣшихъ предъ тобою , сердцемъ , душою , и шѣломъ : не помяни грѣховъ моихъ прешедшихъ , Имене твоего ради свяшаго .

И помилуй швари швоа , и мене великаго грѣшника .

7

Всевидащій ! согрѣшихъ шебѣ помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ : изглади рукописаніе беззаконій моихъ , и напиши имя мое въ Книзѣ жизни .

И помилуй швари швоа , и мене великаго грѣшника .

8

Испышашелю сокровенныхъ помышлений ! согрѣшихъ предъ побою , вольно и невольно , вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ : прощеніе подаждь мнѣ грѣшному, яко , опть бани пакибытія даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божесшвомъ швоимъ, чувспвы моими , и всѣми уды шѣла моего .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

9

Сохранишелю всѣхъ , Господи ! спражу положи очима моима спрахъ свяшый швой, еже не зрѣши порочно : и ушима моима , еже не внимаши со услажде-ніемъ словесемъ лукавствія ; и успомъ моимъ , еже не глаголаши лжи ; и сердцу моему , еже не умышляши зако-

нопресупленія; и рукама моима , еже не швориши неправды : и ногама моима , еже не ходиши по пушемъ нечестія . Но направи движенія ихъ , да будутъ выну по заповѣдѣмъ швоимъ .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

10

Огню живошворящій , Хриспе! огонь любви швоея , юже изліяль еси на землю, зажжи въ души моей , да попребишъ скверны духа моего, посвящишъ совѣсь перси моея , и очистишъ ошъ грѣховъ плошь мою , и возжешъ свѣшь познанія швоего въ разумъ моемъ .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

11

Премудрость Опчая , Ісусе ! даждь ми мудрость , еже мыслиши , глаголаши , и швориши благое на всякій часъ предъ побою : опъ злыхъ помысловъ , словесъ , и дѣлъ соблюди мя .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

12

Добра любишелю , Господи , воли движишелю ! не попусти мнѣ ходиши по изволенію души моея : но шако ве-ди мя , еже ходиши ми присно по мановенію воли швоея , хопящія добро .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

13

Царю небесный ! даждь мнѣ водвори-
тися во Царствіи швоемъ , еже шы
обѣщаль еси возлюбленнымъ швоимъ :
и ухрани сердце мое , еже вознена-
видѣши грѣхъ , и тебе единого люби-
ши , и швориши волю швою .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

14

Промыслѣ всѣхъ шварей ! сохрани
знаменіемъ Креста швоего духъ мой
и шѣло опѣ прелести грѣховныя , опѣ
искушенія діавола , опѣ человекъ не-
чесливыхъ , и опѣ всякія погибели
души и шѣла .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

15

Хранишелоу всѣхъ , Хрисше ! десница
швоя да оспрежешъ мя спражбою
своею день и ночь , или сяду въ дому
моемъ, или хожду по пущи, или сплю ,
или бдю, да не когда подвижуся.

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

16

Боже мой , опверзай руку швою , и
исполняй всякую шварь милосердія
швоего ! шебѣ вручаю душу мою ; шы
наблюдаи и снабди пошребы души и
шѣла моего въ сей часъ и во вѣки .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

17

Возвращай заблуждшыя ! обрати мя
опъ злыхъ обычаевъ моихъ къ лучшимъ
склоненіемъ , и впецаши во умъ моемъ
спрашный день смерти , спрахъ ада ,
и любовь Рая , яко да сокрушень
жалѣніемъ о грѣсѣхъ моихъ , сошворю
правду .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

18

Источниче безсмертія ! опрыгнушися
вели изъ сердца моего попоку слезъ
испиннаго покаянія , якоже изъ Грѣ-
шницы: яко да омыюся сквернь души
моея , прежде неже изыду опъ міра
сего .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

19

Щедршелю милосердія ! ущебри мя ,
еже съ Православною Вѣрою , и до-
брыми дѣлы , и свяшаго Тѣла и Крове
твоея Причасшіемъ преселишимися къ
тебѣ .

20

Благодѣтелю Господи ! Ангелу добру
вовѣри мя , да въ мирѣ мя опдаши
сошворишь душу мою , и пройди мнѣ
пособишь невредиму сквозѣ козни де-
моновъ шашающихся подѣ небесы .

И помилуй твари твоя , и мене ве-
ликаго грѣшника .

21

Хриспе , свѣше истинный ! доспойну
 сотвори душу мою , съ радостію у-
 зрѣши свѣшъ славы швоея , егда позо-
 вѣши мя въ предъуславленный мнѣ
 день , и да почишь , съ надеждою
 добрыхъ , въ селеніихъ Праведныхъ ,
 до дне вшораго пришесшвія швоего .

И помилуй швари швоя , и мене ве-
 ликаго грѣшника .

22

Праведный Судіе ! егда пріидеши во
 славъ Ошца , судиши живымъ и мер-
 швымъ , не вниди въ судъ съ рабомъ
 швоимъ : но избави мя огня вѣчнаго , и
 слышанъ сотвори мнѣ блаженный
 гласъ Праведныхъ въ Царствіи не-
 беснѣмъ .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

23

Многоблагоушробне Господи ! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ шя , сродныхъ моихъ и чуждыхъ , знаемыхъ и незнаемыхъ , живыхъ и мершвыхъ : и врагомъ моимъ и ненавидящимъ мя даждь прощеніе беззаконій ихъ на мя , и обраши ихъ злобы , юже ми умышляють , яко да сподобяшся милосердія швоего .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

24

Свѣшящаяся славо, Господи ! пріими моленіе раба швоего , и яко благъ услыши молишву мою , предшашельсшвомъ Пресвяшья швоея Машере ,

свяшаго Крещишеля Іоанна , свяшаго Первомученика Спешана , и свяшаго Просвѣшшеля нашего Григорія , свяшыхъ Апосполь , Пророкъ , Учишелей , и Мученикъ , свяшыхъ Патріарховъ , Ошшельниковъ , Дѣвъ , и всѣхъ Свяшыхъ швоихъ сущихъ на небеси и на земли .

И шебѣ слава и поклоненіе, нераздѣльная Пресвятая Троице ! во вѣки вѣковъ. Аминь .

HUNGARICE

1

Elő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek !
teremtetlen , és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója .

Légy irgalmas alkotmányidnak .

2

Elő hittel hiszlek, és imádlak téged el-oszolhatatlan Világosság , egy állatú Szent-Háromság , és egy Istenség ! Teremtője a'Vila-

gosságnak , és elenyistöje a' setétségnek , tisztítsd-meg lelkemet a' bűnnek setétségitől, és tudatlanságitól , és világosítsd-meg elmémet ezen az órában , hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetzésedben, és könyörgésimet megnyerjem .

És légy irgalmas nékem legnagyobb bűnösnek .

3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem ! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted ; ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végy-be azért kegyelmedbe mind a'Tékozló fiút, és öltöztess-fel azon köntösben , melytől előbb a' vétek által megfosztattam.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától le-szállottál, és a' Bóldogságos Szent Szüznek méhében a'töredékeny emberi testet a' mi Válságunkért magadra venni, meg-feszítettetni, el-temettetni, fel-támadni, és az Atyához fel-menni méltóztattál: ime az ég ellen vétettem, és te ellened; emlékezz-meg rólam a'te Országodban, valamint a' jobb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem !
 a' ki a' Jordán Vizében és a' va-
 tsaráló házban alá szállotál, és a'
 Szent Keresztség' ferdőjében sze-
 meimről a' Vakságot le-vetted :
 ime vétkeztem az ég ellen, és te
 előtted ; tisztítsd-meg újonnan lel-
 kemet a' te mennyei tüzednek e-
 rejével, mint hajdou az Aposto-
 lokat tüzes Nyelvekkel.

És légy irgalmas a'te teremtmé-
 nyidnek, és nékem leg-nagyobb
 bűnösnek.

6

Öröktül-való Természet ! vétet-
 tem ellened testel, szívvvel, Lé-
 lekkel; ne emlékezz-meg előbbeni
 vétkeimről a' te Szent Nevedért.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

7

Mindeneknek Látója ! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel : törűld-el vétkeimnek adósságát , ird Nevemet az élet Könyvébe.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

8

Titkoknak Vissgálója ! vétettem ellened kész akartva , és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanságból : engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek ; mivel a' szent Keresztiségtől fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

9

Mindenek meg tartó Ura! költsönözd szemeimnek őrizetéül a' te szent Félelmedet, hogy bűnt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat; és az én szívemnek, hogy ne gondollyon pajkos-ságot; és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékellyed azoknak moz-dulását, hogy a' te Parantsolatid-

nak példája légyenek .

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

10

Éltető Tüz Kristusom ! a' te szerelmnednek tüzét, mellyet e' földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben ; hogy gyógyítsa-meg lelki sebeimet, szentelje-meglelki esméretemet, tisztítsa-meg testi bűneimet; és az én szivemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

11

Atyának Böltessége Jésusom ! adj

nékem böltsességet hogy minden órában jót gondolhassak , szólhassak , és mivelhessek előtted , a rossz gondolatoktól , beszédűl , és tselekedettűl tarts-meg engem .

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

12

Minden jóknak Szeretője , és akaratnak Mozdítója Uram ! ne engedj magam akaratján járni , hanem vezérelj engem , hogy mindenkor a' te szent akaratodnak , kívánása szerint járhassak .

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek , és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

13

Mennyei Szent Király! részesíts engem a'te Országodban, mellyet a'te szerelmnesidnek meg-igértél, és erősítsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a'te akaratodat tselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kísértetektől, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' őrzője Kristusom! védelmezzén engemet a' te jobb kezéd éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's felkeltemben, hogy meg-ne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy

gondviselőm testi, és lelki szükségemben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

17

Tévelygőknek meg-Téritője ! fordíts-el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre, és verj által szívemet a' rettentő halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzeinek félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság Kutfefe! engedj ki-ontani szívem rejtekéből az igaz Penitentiának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból ki-költözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' Osztoatója! engedymeg nékem: hogy az egy igaz Római hitben, jószágos tselekedekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' részesülésében te hozzád juthassak.

Es légy irgalmas a' te teremtmé-

nyidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

20

Jó-tévő Uram! adj által engem' a' te kegyes Angyalodnak, hogy szelidséggel ki botsásam az én lelkemet, és szerentséssen által essem az ördögi intselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te ditsőséged Fényességét, midőn meg-szóllittasz az utolsó napon, és hogy nyúgo-

djon jó reménységgel az igazakkal egész a'te el-jövedeledig.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek,

22

Igaz Birám! midőn el-jövedesz az Atyád' ditsőségében itélni eleveneket, és holtakat, ne jöjj ítéletben vélem szegény szolgálóddal; hanem őrizz-meg az örök tüztől, és engedj nékem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat Országodban hívod.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz né-

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem és-mérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, sőt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és térítsd-meg őket az ellenem-való rossz akaratból, hogy a'te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

24

Ditsőséggel Fényeskedő Ur Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bóldogságos szent Szűznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány első Mátyrnak,

szent Gergély mi Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Profétáknak, Mátyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

IBERICE

1

სარწმუნოებით ადგი-
 არებ, ჳ თანყჴანსა გცემ
 შენ, მამარ, ბეო, ჳ
 სჴლოო წმიდარ, ჴქმნ-
 ჴლო. ჳ ჴკჴდარ ბჴნე-
 ბარ, შემოქმედო ანგჴო-
 ჴზთან. ჳ ჴრცთან, ჳ ჴო-
 ველთან ქმნჴლოთან:

შეიწყნდენ შენნი დანა-
დებულნი :

2

საწმუნო-ებიტ ადგი-
არებ, ღ თანყუანსა გცემ შენ
განყუო-ფულო ნათულო-
ერთარსებანო- სამებანო. ღ
ერთდუთანებანო, შემო-მქ-
მედო- ნათლისანო, ღ განმდე-
ვნულო- ბნულისანო. განსდევ-
ნე სულისა ჩემისა გან სიბნე-
ლე ცოდვანთა, ღ უმეცრე-
ბისა, ღ განანათლე გონებან
ჩემი ჟამსა ამას ღო-ცვანდ

შერდნ სათნოდ, ჳ შეწყ-
ნარებანდ შენგან თხოვნანი
ჩემნი :

ღ შეიწყალებ შერნი და-
ბაებულნი :

3

მამან ზეციეროდ ღმერთ-
გემმარტოდ, რ-მელმან მ-
ნულონე ბეშენი სწყუარლოდ
საბიებოდ წარწყმედუ-
ლისა ცხოვარისა. ვცოდუ
ცად მიმართ , ჳ წინაშე
შენსა. შემწინარე მევითარ-
ეცა უბღები ბე , ჳ შემ-

მ-სე მე სამო-სელთი ჯირ-
ვული, რ-მული ადვიბარც-
ვე ცო-ღვითან :

ღ შეიწყალენ შენნი
დანაწესილნი, ღ მე მრ-
ვლად მცო-ღველი :

4

მეო ღმრთისო ღმერთ-
ტეშმარიტ . რ-მელი დამ-
დანაწესი მამესულ წინდის-
გან, ღ მიიღე კო-რცი
წმიდის ქაწულთის მარ-
მისგან ჩუგანის კსნისათ-
ვის, ჯვარს ეცვი ღ დანუა,

ღ ალჰსდევ მკუდრეთით, ღ
ამაღლდი მამისა მიმართ.

ვჰსცოდე ცნდ მიმართ, ღ
წინაჲ შენსა. მამისეზე შე
ვითარცა ავაზაკი, რაჟამს
მჰხვიდე სუფუშითა შენი-
თა :

ღ შეიწყაღენ შენნი
დანდებულნი, ღ შე შრატ-
ვლად მცოდველი :

5

სულ-ღთისო ღმერთ-
ტეშპარიტ, რ-მელი გარ-
დამხდი იორდანესა, ღ

ზეჲ სხლს, ჳ განმანა-
თლე მე ნათლისა ღებითა
წმიდისა ემბანისათ, ვჰს-
ცო-დე ცად მიმართ, ჳ წი-
ნამე შესსა, განმწმიდე მე
მეო-რედ სმდთ-სა ცეცხ-
ლითა შენითა, ვითარცა
ცეცხლის ენებით შ-ცი-
ქულობი :

ჳ შეიწყალებ შენნი
დანადებულობი, ჳ მე შრან-
ვლად მცო-დვლი :

უქმნელთ- ბუნებანო გცო-

დე შენ გონებითან ჩემითან,
სულთითან, ღვთ-რცითან ჩემი-
თან. ნუჲ-ისსენიებ ცო-ღვა-
თან ჩემთან პირჟღოთან ს-
ხლისათვის შენის :

ღ შეიწყალენ შენნი
დანადებულნი, ღ მე მრ-
ვლად მცო-ღვლი :

7

მხილჟლო- ყო-ვლათანო ,
გჯცო-დე შენ ფიქრითან, სი-
ტყუითან, ღ სქმითან. ახო-
ცენ ჯლოით წერილნი ბ-
რანლთან ჩემთან, ღ აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას
ცხოვრებისა :

ღ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, ღ შემკა-
ვლად მცოდნელო :

8

გამკითხველო- დაფარუ-
ლთანო, გცოდნე შენ ნები-
რთა, ღ თუბელიეთ, შეცნიე-
რებთან, ღ თუცკრ-ბითან.
შენდობა მამალე მცოდ-
ვილსა, რამეთუ შიდაგან
წმიდისა ემბაზისა ვიდრე
დღევანდელ დღემდე შე-

მიცო-ღებრეს წინაშე ღვთუ-
 ნისა შენისა, სკრბნო-
 ბლითა ჩემითა, ჳ ყო-ვ-
 ლითა ასო-ებითა კო-რც-
 თათა :

ჳ შეიწყალენ შენნი
 დანდებულნი, ჳ შე შრ-
 ვლად მიცო-ღული :

9

ყო-ღოა სანდერო- ყუფ-
 ლო- დანდევ დაცვად თვითა
 ჩემთა შიში შენი წმიდაჲ,
 რათა არა მიხედო-ნ სი-
 ბო-რ-ცესა. ჳ ყურთა ჩე-

მთან , რანთან არან ისმინ-
 ნონ სიჭყუყუნა დონ-რ-ტონ . ზ
 დანგუთან ჩემთან , რანთან არან
 იჭყუონ-დენ სიცრუყუნსა ,
 ზ გულისა ჩემსა , რანთან
 არან განიბრანსვიდეს დონ-
 რ-ტებთან . ზ კუთთან ჩე-
 მთან , რანთან არან მონიჭმე-
 დონს უმჯეს ულუბანს , ზ ფერ-
 ვთან ჩემთან , რანთან არან
 ვიდონ-დენ გზასა სესჯეს ულუ-
 ბისა . არანმედ წინამართენ
 მრუანნი მათნი ბრძანებანთან
 შენთანებრ ყო-ჯლათან :

ზ შეიწყაღენ შენნი

დაბადებულნი, ჳ შე მრან-
ვლანდ მცო-დვულო :

10

ცეცხლ- ცხო-ჯლო- ქრი-
სტეო- , ცეცხლი სიყუთ-
რულისა შენისა, რ-მელი
დასხი ქუთუყანასა, აღაგზენ
გულისა შინა ჩემსა, რათა
დასწვას მწიკელი სულისა
ჩემისა, ჳ გასწმიდო-ს სვი-
ნიდისი გო-ნებისა ჩემისა.
ჳ გასუვთანო-ს ცო-დვან-კო-
რცისა ჩემისა . ჳ აღანთუ

ნათლი მუცნიერ-ბისა შე-
ნისა გულისა შინა ჩემსა :
 ღ შეიწყალენ შენნი
დანადრებულნი , ღ შე შრ-
ვლად მცო-დვლი :

11

სიბრძნეო-მამისაო-იესო,
შ-მეც შე სიბრძნე კეთილის
საქმედ განზრახვად , თქ-
მად , ღ ქმნად წინამე შენ-
სა ყო-ვლისა ქაჲს . ბო-
რ-ვთა ფიქრთაგან , სიჭ-
ყუყუთაგან , ღ საქმეთაგან
მიხსენ შე :

ღ შეიწყალებ შენნი
 დანადებულნი , ღ მე მრან-
 ვლანდ მცოდნეული :

12

მნებლთო- ჟთილთისო- თუფ-
 ლო , ნების მყოფელ ,
 ხუ მიმიძჳბ მე ნებანს ზე-
 დანო-რცთა ჩემთა სლვანდ.
 არანმედ მიწინამდვრე მე
 ჟმნანდ მარადის ნებისა
 ებრ შენისა ჟთილთისა მ-
 ყუარისა :

ღ შეიწყალებ შენნი

დანადრებულნი , ღ შე მრავ-
ლად მცოდნეული :

13

მეუფეო-ზეციერ-მეც მე
სასუფეჲლი შენი , რ-მ-
ლი ადრეთჳი მ-ყუარეთ
შენთან , ღ განაძლიერე
გული ჩემი შებუღებანდ
ცოდვისა , ღ შეყუარებანდ
შენ მხო-ღ-სა , ღ ქმნანდ
ხეზისა შენისა :

ღ შეიწყალებ შენნი
დანადრებულნი , ღ შე მრავ-
ლად მცოდნეული :

მთარველო- დანადრებულ-
 თან- , დაცევ ნიშნითან
 ჟუანისან ძენისათან სული,
 ჳ კო-რცი ჩემი მძლავ-
 რებისან ცო-დვანთან. გან-
 საცდელთან გან ემანკთან ,
 ჳ ჯაცთან გან უმჯულთ-თან,
 ჳ ყო-ვლისან ვნებისან
 სულისან , ჳ კო-რცისან :
 ჳ შეიწყნდენ შენნი
 დანადრებულნი , ჳ მე მრ-
 ვლად მცო-დვლი :

მთუარჯულ- ყო-ჯულთან- ქრ-
 ისტეო- , მარჯულ-ჟენი
 მთუარჯულ იყო-ს ჩემსაზე-
 დან, დღისით ღ ღამით, დარჯ-
 დო-მასან სანლსან შინან , ღ
 სლუვასან გმასან შინან , ბი-
 ლსან შინან , ღ მღვიბარე-
 ბასან შინან . რათან არან სან-
 დან შევიბრან :

ღ შეიწყაღენ შენნი
 დანბანდებულნი , ღ მე მრან-
 ვლანდ . მცო-დვულო :

დმერთ-ჩემ, რ-მული გან-
 ღებ ჯღოსა შენსა, ღ ალა-
 სებ ყო-ჯღოთა დანადებულ-
 თა შ-წყალებითა შენითა,
 შენ შეშ-გაჯღრებ სულსა
 ჩემსა, შენ იბრუნვე, ღ გა-
 ნამზადე სანზრდელო სულ-
 სა ღ ჯო-რცისა ჩემისა. ამი-
 სა შემდგომად ვიდრე უკ-
 თნისამდე :

ღ შეიწყალებ შენნი
 დანადებულ ღნი ღ შემრი-
 ჳად მცო-დველი :

მომქცევლო- შეცოთო-მი-
 ლთანო, მომანქციე მე ბო-
 რთ-გთან ჩჟულო-ბანტანგან
 ჩემთან კეთილსან ჩჟულო-
 ბასან, ჳ განმსჭვანუ გულო-
 სან შინან ჩემსან ს^ა შინელი
 დღე სიკუდილის, ჳ შინი
 გვენისან, ჳ სიყუარული
 სანსუფულისან. რათა შევი-
 ნანო ცო-დვანტანგან, ჳ
 ვიქმო-დე სიმარტლესან:

ჳ შეიწყალენ შენნი
 დანადებულნი, ჳ მე მრან-
 ვლად მცო-დელი:

წრთ- თუყუდებდასაო- ,
 ადმო-აცენენ გულისა ჩე-
 მისაგან ცრემლნი სინა-
 სულისანი , ვითარცა შე-
 მავისანი . რათა განვი-
 ბანო- ცოდვანი სულისა
 ჩემისანი , ჭირჟღ განსუ-
 ლისაგან სო-ფლით :

ღ შეიწყალენ შენნი
 დანადებულნი , ღ მე მრან-
 ვლად მცოდველი :

შ-მნიტეგოლო- შ-წყანღეობი-
 სანო , შ-მანიტე მე მართ-
 ლით სარწმუნოებით, ჭ ჭ-
 თილ შ-ქმედებით, ჭ წმიდის-
 სან კო-რცისან , ჭ სისხლი-
 სან შენისან ზიარებით მო-ს-
 ვლად შენდან მიმართ :

ჭ შეიწყანღენ შენნი-
 დანბანდებულნი , ჭ მე მრან-
 ვლად მცო-დვლი :

სანხიერ- უფანლო , ანგე-

ღ-ზსა სანხიერსა მიმანარე
 მე, რათა სიტკბო-ებით მი-
 იბარ-ს სული ჩემი, ჳ უმ-
 თო-თველად განავლინო-ს
 ბო-რ-ცისა მისგან ჰანერისა
 მცველთასა, რ-მუხი არი-
 ან ცასა ქუთუშე :

ღ შეიწყაღენ შენნი
 დანადგებულნი, ჳ მე მრ-
 ვლად მცო-დველი :

ნათელ- ჭეშმარიტ ქრის-
 ტეო-ღირსჰყავ სული ჩემი
 მხიარულებით ხილვად ნა-

თელისა დიდებისა შენი-
სასა დღესა წოდებისასა ,
ღმრთე განსჯებანდ სანთ-ებით
კმთილთა, სანთესა მართ-
ლთასა . ვიდრე დღემდე
დიდისა მსჯელისა შენისა :

ღმრთე შეიწყალებ შენი
დამბრუნებულნი . ღმრთე მღა-
კლანდ მცოდნეელი :

22

მსაჯულთა მართლთა ,
რამაჲს მხვიდრე დიდებით
მამისათა, განსჯანდ ცხო-
ვლთა , ღმრთე მკუდართა , ნუ

შეხვანთ ხასჯელსა მო-ნისა
 შენისასა, არამედ მიხსენ
 მე სატუკუნო-ს ცეცხლისა-
 გან, ჳ მასმინე მე სანაგ-
 რე იგი მო-წოდებან მარ-
 თანთათ სანსუფეჯელსა ზე-
 ცისა:

ღ შეიწყანთენ შენნი
 დანბანდებულნი, ჳმე მრან-
 ვლანდ მცოდველი:

23

ყო-ჯლანდ მწყანთეო- თუ-
 ფანდ, შეიწყანთენ ყო-ჯლ-
 ნი მრწმუნენი შენდანი,

ჩემესულნი, ღ' ჟუცხო-ნი, ნა-
 ცხო-ბნი ღ' ჟუცხო-ბნი, ცო-
 ცხანლნი, ღ' მკუდარნი, მო-ჭ-
 მადლე მტერთან ჩემთან, ღ'
 მ-ბუღეთან შენდო-ბან ბრ-
 ლთან, რ-მულთან ჩემდან მო-
 მარტ გცო-დეს ღ' მ-აქციენ
 იგინი ბო-რო-ცისანგან,
 რ-მულ აქუსთ ჩემთვის. რა-
 თან მ-წყნაღებისან შენისან
 ღირს იქმნენ :

ღ' შეიწყნაღენ შენნი
 დანადგებულნი, ღ' მე მრ-
 კლანდ მცო-დვული :

დიდებულ- უფულო- შეი-
 წყნარე ვედრებანი შინისა
 ამის შენისა , ჳ ადმის-
 რულეჟთილად თხოვნანი
 ჩემნი , მეოხებითა ყო-
 ლად წმიდისა ღვთის შშო-
 ბლისათა , ჳ იოვანე ნათ-
 ლის მცემლისათა , ჳ წმი-
 დისა სტეფანე ჳირჟულ შ-
 წამისათა , ჳ წმიდისა
 გრიგო-ლის განმანათლე-
 ბლისათა , ჳ წმიდანთა შ-
 ციქულთათა , ჳ წინასწარ-
 შეტყუებულთა , ჳ წამებულთა

თბ , ზ წმიდისათნ მამათ
 მთავრთნ, ზ მეუღრბნ-
 ულთნ , ზ ქალწულთნ ,
 ზ ყო-ჯულთნ წმიდისათნ შე-
 ნთნ , ზეცერთნ, ზ ქუტყ-
 ნერთნ :

ღ შენ ღიღებნ , ზ თნ-
 ყუბნის ცემნ , განყყო-
 თელსნ წმიდისნ სნმებნსნ
 მამისნ , ბესნ , ზ სულსნ
 წმიდისნ , აწ ზ მარბდის
 ზ ყუყუბითი ყუყუბისნმდუ ,
 ჰიენ :

AETHIOPIQUE

1

አነ : አክምን : ብከ : ሃይማኖት :
 ጽኑዐ : ኦክብ : ወወልድ : ወመንፈስ :
 ቅዱስ : ወክሰግድ : ለከ : ኦባሕርዳ :
 ዘኢተራጥረ : ወዘኢይመውት : ፈጣ
 ሬ : መለክከት : ወሰብኦ : ወኩሎ
 መ : አለ : ህልዋን :

ተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወመ
 ሐረመ :

ክስመ : አነ : በሃይማኖት : ጽንሕ
 ት : ክትክመን : ወክሰግድ : ለክ :
 ኦብርሃን : ዘኢይትከፈል : ዘዕረይ :
 ቢባሕርይ : ሥለሌ : ቅድስት : በአ
 ሐዱ : መለከት : ፈጣሪ : ብርሃን :
 ወመክትተ : ጽልመት : ክርሕቅ : ክ
 ምነፍስየ : ጽልመተ : ኃጢአት : ወክ
 በድ : ወክብርህ : ሕሊናየ : በዛቲ :
 ሰዓት : ከመ : ክስተብቀሕ : ኃቤክ :
 በሥመረትከ : ወክርከብ : ስክለትየ :
 ክመኔከ :

ወተሣሃለኒ : ሊተ : ለኃጥክ : 0
 ቢይ :

3

ኦኦብ : ሰማያዊ : እግዚአብሔር :
 ዘበአማን : ዘረከውከ : ወልደከ :
 ፍቁረ : ከመ : ይኃሥሥ : በግዕ : ዘተገ
 ድፈ : አኒ : ዘአበስኩ : በሰማይ :
 ወበቅድሜከ : ተወከፈ : ከመ : ወ
 ልድ : ኃርቱም : ወአልብሰኒ : ማጣ
 ሕተ : ቀዳማዊ : ዘተዐረቁ : እምነሃ :
 በኃጢአት :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

4

ኦ ወልደ : እግዚአብሔር : እም
 ለከ : ዘበአማን : ዘወረደከ : እም

ሕፅነት : ክብር : ወለበስክ : ሥጋ : ክም
 ቅድስት : ድንግል : ማርያም : በክን
 ተ : መድኃኒት : ወተሰቀልክ : ወ
 ተቀበርክ : ወተንሣክክ : ክምነት : ም
 ወታን : ወዐረን : ኃብ : ክብር : ክስመ :
 ክነ : ክበስኩ : በሰማይ : ወበቅድሜ
 ክኒ : ተዘክረኒ : ክመ : ፈጽታዊ : ክ
 መ : ትመጽክ : በመንግሥትክ :
 ወተሣሣሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥክ : የቢይ :

5

ክ መንፈስ : ቅዱስ : ክግዚክብሔ
 ር : ክምለክ : ዘበክማን : ዘዐረድክ :
 ለዕለ : ራሊን : ፍርድኖስ : ወወስ
 ተ : ጽርሐ : ጽዮን : ወክበራህክ :
 በማን : ጥምቀት : ቅድስት : ክስመ :

አበሰኩ : በሰማይ : ወበቅድሜከ :
 አንጽሐኒ : ዳግመ : በአሳተ : ፍቅር
 ከ : አምለካዊ : በከመ : አንጸሐኩመ :
 ለሐዋርያቲከ : በልሳናተ : እሳት :
 ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

6

አበህርይ : ዘኢተገብረ : አበሰኩ :
 በቅድሜከ : በሐልዮተ : ልብዩ : በነ
 ፍስዩ : ወበሥጋዩ : ወኢትዝክር : ኃ
 ጢኦትዩ : ዘትከት : በአንተ : ስምከ :
 ቅዱስ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

እ ማኸምረ : ገብኣት : ወዘኸሎ :
 የሐትት : ወዘኸሎ : ይሬኢ : ክብስ
 ኩ : በቅድሜክ : በሐልዮ : በነገር :
 ወበግብር : ደምስስ : መጽሐፈ : ኃግ
 ውክየ : ወጽሐፍ : ስምየ : ውስተ :
 መጽሐፈ : ሕይወት :

ወተሣሃሎው : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

እ ማኸምረ : ገብኣት : ወዘየሐት
 ቶው : ለሕሊናት : ክስመ : ክነ : ክበ
 ስኩ : በዘትጽልኦ : ፈቃድክ : በኦኦ
 ምሮ : ወበዘኦንባለ : ኦኦምሮ : በፈቃድ :

ወበዘኢንበለ፡ ፈቃድ፡ ስረይ፡ ሊተ፡
 ለኃጥኦ፡ ዘገበርኩ፡ ኢመዳግም፡ ል
 ደትየ፡ በጥምቀት፡ ኢስከ፡ ይኣኬ፡
 ኣበስኩ፡ በቅድመ፡ ገጽከ፡ ኣመለካ
 ዊ፡ በሕዋሳትየ፡ ወበኩሎሙ፡ ኣባ
 ለተ፡ ሥጋየ፡

ወተሣሃሎሙ፡ ለፍጥረትከ፡ ወ
 ሊተኒ፡ ለኃጥኦ፡ ዓቢይ፡

9

ኣዐቃቤ፡ ኩሉ፡ ኢግዚኦ፡ ሢመ፡
 ዓቃቤ፡ ለኣዕይንትየ፡ ፈሪሆተከ፡ ቅዱ
 ሰ፡ ከመ፡ ኢይርኣያ፡ ግብረ፡ ኢኩየ፡
 ወኣበሳ፡ ወለኣእዛንየ፡ ከመ፡ ኢይስ
 ምዓ፡ ወኢያስተሐውዛ፡ በነገር፡ ፀ
 ዋግ፡ ወነገረ፡ ሐጫት፡ ወለኣፉየ፡
 ከመ፡ ኢይትናገር፡ ሐሰተ፡ ወላልብየ

ኒ : ከመ : ኢየሐሊ : ኦኩየ : ወግበ
 ረ : ከጓቱ : ወለክክዳውየ : ከመ : ኢይ
 ግበራ : ጌጋየ : ወለክክገርየ : ከመ : ኢ
 ይሐረ : በፍኖተ : ዓመፃ : ወድፍረ
 ት : ደክመ : ሠርህ : ከሎ : ሐ
 ከቶመ : ከመ : ይኩኑ : በለርዓተ : ከሎ
 ሎመ : ትኦዛዛቲክ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለጓጥክ : ዓቢይ :

10

ኤ ከርስቶስ : ኦሳት : ግሐየዊ :
 ኦንድድ : ውስተ : ነፍስየ : ኦሳት :
 ይኦቲ : ፍቅር : ዘከዐውካ : ውስተ :
 መድር : ከመ : ትደመስስ : ርስሐተ :
 ልብየ : ወትቀድስ : ሕሊና : ልብየ :
 ወጥንጽክ : ሥጋየ : ኢመጓጢኦት :

ወታብርህ : ልብዩ : በብርሃነ : እኔ
መረከትክ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
ሊተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

11

ኦ ኢየሱስ : ክርስቶስ : ጥበበ : ኦ
ብ : ሀበኒ : ጥበበ : ከመ : እክህል :
ኦሐሊ : ወኦትናገር : ወኦግበር : ዘ
ልፈ : ሠናየ : በቅድሜክ : ወኦድጋ
ነኒ : እመሐልዮ : እኩይ : ወእመነገረ :
ዓመፃ : ወእመ : መግበረት : ዘእኩይ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
ሊተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

ኦ ኦግዚኦ : መፍቀራ : ሠናያተ :
 ወመጽንኒ : ፈቃድ : ወኢትኔድገኒ :
 ከመ : ኦሐር : በከመ : ፍትወተ :
 ነፍሰየ : አለ : ምርሃኒ : ከመዝ : ከመ :
 አንሶሱ : ዘልፈ : በትምርተ : ፈቃ
 ድክ : ዘታፈቅር : ሠናየ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : የቢይ :

ኦ ኦግዚኦ : ሰግያዊ : ሀበኒ : መን
 ግሥተክ : ዘአሰፈውከመ : ለፍቁራ
 ኒክ : ወአፅንዖ : ለልብየ : ከመ : ይ
 ፅለፅ : ኃጢአተ : ወያፍቅር : ኪያክ :
 በሐቲተክ : ወይግበር : ፈቃድ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊትኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

14

ኦ ዘትመግብ : ከሉ : ዘረጠርክ :
 ዕቀብ : ነፍስየ : ወሥጋየ : በትክም
 ርተ : መስቀልክ : ክምስሕተተ : ኃጢ
 ኦት : ወክምንሳዌሁ : ለሰይጣን : ወ
 ክምስብክ : ኃጥክን : ወክምከሉ :
 ምንደቤ : ነፍስ : ወሥጋ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወሊ
 ተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

15

ኦ ዐቃቤ : ከሉ : ኢየሱስ : ክርስ
 ቶስ : የምንክ : ትኩነኒ : ረዳኢተ :

ወዳቃቢተ : በመገልት : ወበሌሊት :
 በጊዜ : ንበረትየ : ውስተ : ቤት :
 ኣው : በጊዜ : ንግደትየ : በፍኖት :
 ኣው : በንዋምየ : ወበተንሥኦትየ :
 ከመ : ኢያንቀልቅል : ለዓለም :

ወተሣሃሎው : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

16

ኦ ኣመለኪየ : ዘትራትሕ : ኦዴከ :
 ወትመልኦው : ለኩሎው : ፍጥረት :
 ኦምነ : መሕረትከ : ንቤከ : ኣማሐፅን :
 ነፍስየ : ኣንተ : ትጋህ : ወሐሊ : መ
 ፍቅዳተ : ነፍስየ : ወሥጋየ : ይኣዘኒ :
 ወኦስከ : ፍጻሜ : ሕይወትየ :

ወተሣሃሎው : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ : ዓቢይ :

17

ኦዘትመይጦመ : ለእሑታን : ሚ
 ጠኒ : ኦምልማዳትየ : ኦኩያን : ኃ
 በ : ልማድ : ዘይሠኒ : ወክውድድ :
 ውስተ : ሕሊናየ : ዕለተ : ሞት : መ
 ደንግፅ : ወፍርሃተ : ገሃነመ : ወክፍ
 ቅርታ : መንግሥተ : ሰማያት : ከመ :
 ኦግበር : ንስሐ : በኦንተ : ኃጣውኦ
 የ : ወኦግበር : ጽድቀ :

ወተሥሃሎመ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦ . የቢይ :

18

ኦነቅዐ : ሕይወት : ዘኢይመውት :
 ግበር : ከመ : ያውሕዝ : ልበየ : ኦን

ብዐ : ንስሐ : ከመ : ይኸቲ : ኃጥኦት :
 ከመ : ኢሕጽብ : ባቲ : ርስሐተ : ነፍ
 ስየ : ኢምቅድመ : ፅኦትየ : ኢምዝን
 ቱ : ዓለም :

ወተሣሃሎው : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦት : ዓቢይ :

19

ኦፀጋዌ : መሐረት : ፀግወኒ : ከ
 መ : ኢክሃል : በጸሐ : ኃቤክ : ድኅረ :
 ፍልሰትየ : ኢምዝንቱ : ዓለም : ሐላ
 ፊ : በሃይማኖት : ርትዕት : ወበምግ
 ባራት : ሠናያት : ወበተመጥዎ : ሥ
 ጋክ : ቅዱስ : ወደመክ : ክቡረ :

ወተሣሃሎው : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኦት : ዓቢይ :

20

ኦገባሬ : ሠናያት : ፈኑ : ሊት : መ
 ለአከከ : ኄረ : ከመ : ይመርሐኒ : በሰ
 ላመ : በጊዜ : ተፈልጦታ : ለነፍስ
 የ : እመሥጋየ : ያብክኒ : በዳኅና :
 ውስተ : ሰማያት : ወያድኀኒ : እ
 መክደ : ሰይጣናት : እኩያን : ዘይሕ
 ዙ : ፍኖተ : በአየር :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥእ : ዓቢይ :

21

ኦኢያሱስ : ከርስቶስ : ብርሃን :
 ዘበአማን : ረስያ : ልነፍስየ : ድሉተ :
 ከፌ : ትርኣይ : በፍስሐ : ብርሃነ : ሰ

ብሐቲከ : ፅዱለ : በጊዜ : ሞትየ : ኣን
 ተ : ባቲ : ትጼውኣኒ : ኃቤከ : ከመ :
 ታዕርፍ : በተስፋሆመ : ለሠናያን : ው
 ስተ : ማህድረ : ጸድቃን : ኣስከ : ዕ
 ለት : ዓቢይ : ዘዳግመ : መጽአትከ :
 ወተሣሃሎመ : ለፍጥረትከ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥኣ : ዓቢይ :

ኣ መከፎንን : ርቱዕ : ሶበ : ትመጽ
 ኣ : በስብሐተ : ኣቡከ : ከመ : ትኳን
 ን : ሕያዋን : ወመታን : ኢትባኣ : ው
 ስተ : ቅሥት : መስለ : ገብርከ : ኣ
 ለ : ኣድላኒ : ኣመኣሳት : ዘለዓለመ :
 ወረስየኒ : ድልወ : ከመ : ኣስማዕ :
 ቃለከ : ጥዑመ : ዘይቤሎመ : ለጸድ
 ቃን : ንዑ : ትረሱ : መንግሥተ : ሰ

ማያት : ዘድልው : ለክሙ : ኢመቅ
 ድመ : ይትፈጠር : ዓለም :
 ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

ተ : ተሐቡህ : ለጾፊ : ሊዘጋጅ ለ
 ታበወ : ለጋቡናለሁ 23 ማታለሁ : ቅዱስ
 ቤ : ማታዓቀቡተሁ : ፊደል : ለተ
 ያለ ኢክግዚኦ : መሐሪ : ወብዙኃ :
 ሐረት : ጥቀ : ተሥላሎሙ : ለክለ :
 የክሙኑ : ብክ : ኢዝማድየ : ወካልክን :
 ዘኢክሙሮሙ : ወዘኢየክሙሮሙ : ለ
 ሕያዋን : ወለሙታን : ወጸግዎሙ :
 ለጸለዕትየ : ስረየተ : ኢበሳሆሙ : ኢን
 ተ : ባቲ : ኢሐዘኑኒ : ወጸውዎሙ : ኃ
 ቤ : ንስሐ : ኢመኢክሎሙ : ዘገብረ : ለ
 ዕሌየ : ከመ : ይኩኑ : ድልዋን : ለመሐ
 ረትክ :

ወተሥሃሎው : ለፍጥረትክ : ወ
 ሊተኒ : ለኃጥክ : ዓቢይ :

24

ኦ ኦግዚኦ : ፅዱለ : ስብሐት : ተ
 ወከፍ : ስኦለትየ : ለገብርክ : ወበኒ
 ረትክ : ስማዕ : ኦስተብቀዳዎትየ : በ
 ስኦለታ : ለቅድስት : ድንግል : ወለዲ
 ተ : ኦግዚኦብሐር : ወበጸሎተ : የ
 ሐንስ : መጥምቅ : ወቅዱስ : ኦስጢፋ
 ኖስ : ቀደሜ : ስማዕት : ወቅዱስ : ጎ
 ርጎርዮስ : መብርሃ : ዚኦኒ : ወባስኦ
 ለቶሙ : ለሐዋርያት : ወነቢያት : ወሊ
 ቃወት : ወስማዕት : ወከሎሙ : ቅ
 ዲሳን : ኦበው : ባሕታውያን : ወደና
 ግል : ወከሎሙ : ቅዱሳኒክ : ዘህል
 ዋን : በስማይ : ወበመድር :

ወለከ : ስብሐት : ወስግደት : ኦ
 ቅድስት : ሥላሴ : ዘኢይትረሊጥ : ለ
 ያለመ : ያለም : አጫን :

مسئولاتى تكميل بالخير
أيله

ولك المجد و السجود ايها
الثالوث الاقدس الغير منقسم
الى ابد الابد دين امين

يا ربّ عجيد بشفاعت حضرت
 والدة الله وروحنا المعمة--دان
 و حضرت استغفان--وس اول
 الشهدا ومنور من حضرت--رت
 غريغور و حضرت حواري--ون
 ويغمبران و معلمين و شهدا
 و حضرت بطارقة و سواحد--ر
 و عذاري و كوكبة و يد--ردة
 اولان سنك جميلة عزيز--يز
 قوللرينك شفاعتيله ب--و
 قولنك نيازيني قبول ايديوب

رحم ایلله سکا ایمان کتورنلرک
 جمله سنه اقربا و غربایده
 بلدک و بلمد کلرمه احیا
 و امواته و دخی دشمن و بد
 خواهلر مک بکا ایتدکلری
 کمالکرینه مغفرت ایلدیوب
 سنک مرحمتکه مظهر
 اولملریچون درونلرنده بکا
 اولان بغضلرندن عـ دول
 ایتدرانلری
 و رحم ایلله مخلوقاتکه و بدین
 غایتله کناهکاره

بالمجد اب کلدیک ک دمده
 شدت ایلده حکم جزا ایتمه بو
 قولکه حتی آتش ابدیدن بنی
 خلاص ایدوب صادقینه
 اوله جق جنت اعلایه
 دعوت مسعوده نداسینه
 استماع ایتمه مظهر ایلده
 بنی

ورحم ایلده مخلوقاتکه وده
 غایتله کناهکاره

23

یا جمله یه رحم ایلدیان ربی

21

یا مسیح نور حقیقی سنک نور
 مجد کی وعدہ م کونند۔۔۔
 مسرور اک ورمک وچ۔۔۔۔۔
 عظمتنک کونندک امکانہ
 صادق لردہ نعمات امیدیل۔۔
 آرام ایتمکہ مظہر ایلہ جانمی
 ورحم ایلہ مخلوقاتکہ وچ۔۔
 غایتلہ کناہکارہ

22

یا احاکم عادل حکم جزای
 احیا واموات ایتمک ایچ۔۔ون

وَرَحْمِ أَيْلِهِ مَخْلُوقَاتِكِهِ وَبِـنِ
غَايَتِلِهِ كُنَاهُكَارِهِ

20

يَا رَبَّ كَرِيمِ بَنِي مَـلَأْكَ
الصَّالِحِ سِبَارِشِ أَيْـدِـوْبِ
جَانِمِي سَهْوَلَتِ أَيْلِهِ تَسْلِيمِ
أَيْتَمَكِ وَتَحْتَ السَّمَاوَاتِـدِ
أُولَانِ أَرْوَاحِ خَبِيئَتِهِ أَرَا لِرِزْدِنِ
بَلَا اضْطِرَابِ مَرُورِ أَيْتَمِـلْكَ
مَيْسَرِ أَيْلِهِ

وَرَحْمِ أَيْلِهِ مَخْلُوقَاتِكِهِ وَبِـنِ
غَايَتِلِهِ كُنَاهُكَارِهِ

نفسمى غسل ایتمك ایچون
 درونمدن كمثل الخاطیه
 كریهء ندامت انباع ایله
 ورحم ایله مخلوقاتكه وده
 غایتله كناهكاره

19

یا رحمت احسان ایده
 طوغری ایمان خیر عمل
 وتناول مبارك جسد ودمكله
 سكا واصل اولمق احسان ایله
 بـكا

ایللیان بنی فنا خویلمردن
 اخلاق حمیدیه تجوید۔۔۔۔۔ل
 و ذکر یوم مہیب موت و فکر
 خوف جہنم و محبت جنت
 ایلہ قلبمی مستمر ایدوب
 کناہۃ توبہ ایتتمک و صوابکار
 اولق میسر ایلہ بکا
 و رحم ایلہ مخلوقاتک و۔۔۔ن
 غایتلہ کناہکارہ

یا عین الحیات ابدی دنیادان
 رحلت ایتمزدن ذ۔۔۔۔۔وب

یا رَجِّم سن که بسط یی---د
 مرحمتکله جملهء کایناتی
 رحمتک ایلده پرایدرسی---ن
 سکا متوکل اولورم سن قای---ر
 بنم روحانی وجسم-----انی
 حاجاتمی فیما به---د والی
 الابد

ورحم ایلده مخلوقاتکه ود---ن
 غایتله کناهکاره

یا اضلال اولاندیری ارش-----اد

ورحم ايله مخلوقاتكه وېـن
غایتله كناهكاره

15

يامسيح حافظ العامه سنك يد
يممينك كيجه وكوند زأوده
اقامت ايتديكمده وچولـه
روان اولديغمده حال اوچونده
واويانقلقدده اوزرمه ظليـل
اولوب حالت تزلزلدن دايمـا
حفظ ايليه بنی

ورحم ايله مخلوقاتكه وېـن
غایتله كناهكاره

سنی سومک و سنک رضاکی
 تحصیل ایتتمک امرنده قوی
 الفواد ایلده بنی
 ورحم ایلده مخلوقاتکه و د--ن
 غایتله کناهکاره

14

یا مدبر الکائنات اش---ارت
 صلیبکله حفظ ایلده ج--ان
 وجسد می مکر کناه--دن
 شیطان اغواسندن ظال---م
 انساندن و روحانی و جسمانی
 جمیع مخاطره دن

رَبِّي قَوْمَهُ بَنِي هَوَايَ نَفْسَهُ
 اَوْ يَوْبَ كَتَمَكَ حَتَّى دَائِمًا
 سَنَكَ خَيْرَ لَوْ مَرَادُكَ
 مُوَافَقَتِ اِيْتَمَكَ اِيْچُون اَرْشَادِ
 اَيْلَهُ بَنِي

وَرَحْمِ اَيْلَهُ مَخْلُوقَاتِكَ وَبَنِي
 غَايَتُهُ كِنَاهُكَ

13

يَا مَلِكَ السَّمَاوِي سَنَكَ
 مَحَبَّتِكَ وَعَدِ اِيْتَدِيكَ
 جَنَّتِي اِحْسَانِ اَيْلَهُ بَنِي
 وَكِنَاهُكَ اِكْرَاهِ اِيْتَمَكَ وَيَا لِكُزْ

11

یا یسوع حکمت الاب سنک
 قدامکده دایمًا خیر اندیش
 اولق خیر سویلمک و خیر
 ایلیمک ایچون عقل و فراست
 احسان ایلده بکا کم فکر کم
 سوز و کم فعلدن حفاظ
 ایلده بنی

و رحم ایلده مخلوقاتکه و بـ
 غایتله کناهکاره

12

یا خیر استیان و بر مراد ایدن

وَرَحْمِ اَيْلِه مَخْلوقاتِكه وَجـنـ
غایتله كُناهكاره

10

يا مَسِيحُ نار حیات القای علی
الارض ایتدیکک نار محبتکله
یا ندر درونمی شو یله کـه
لُوتِ نَفْسِ می حرق ضمیر می
پاک و ذنوب جسد مـی
محو و نور عرفانکله قلبه مـی
اشعال ایلیه

وَرَحْمِ اَيْلِه مَخْلوقاتِكه وَجـنـ
غایتله كُناهكاره

ربی سنک مبارک خوف---ک
 بکا نکهبان اولوب کوزم بر
 دخی شهوت ایلده باقمیه---ه
 قولاغم کم سوزد کلمک---ه
 میل ایتمیه اغزم ی---الان
 سویدلمیه قلبم کمد---ک
 دوشنمیه الم ظلمکار اولمیه---ه
 وایاغم خلاف شرع یولد---ره
 کتمیه حتی بوندل---رک
 حرکتی هر حالده سنک
 امرکه موافق اومق ایچون سن
 هدایت ایلده

بله رك وكرك بلمزلكه
 مغفرت ايله بن كناهكاره
 كه ميلادن من مـاء
 المعمودية المقدسه الى الان
 حواسم وجميع اعضاى
 وجودم له اثم اتمشم قدام
 الوهية كده

ورحم ايله مخلوقاتك ودين
 غايتله كناهكاره

يا جمله يى حافظ كـيـان

7

يا ناظر العامه خطا ايتدم
 حضور كده خيال وقـال
 واعمال ايله محو ايله صـك
 كناهى وسفر الحياتـه
 قيد ايله اسمى
 ورحم ايله مخلوقاتكه وجـن
 غايتله كناهكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايددم
 حضور كده كرك استيهـرك
 وكرك استمزلكله كـرك

ایلدیکک مثللو نار الهیکله
 مجدداً تطهیر ایلده بنی
 ورحم ایلده مخلوقاتکه وددن
 غایتله کناهکاره

6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایتدم
 حضورکده فکر وقلد---ب
 وجسدمله ذکر ایتمه---ه
 تقصیرات سابقه می سنک
 اسم شریفک حرمتنه
 ورحم ایلده مخلوقاتکه وددن
 غایتله کناهکاره

ذکر ایلہ بنی اول لص مثللو
 ملکوتکله کلدیك دمدہ
 ورحم ایلہ مخلوقاتک وبن
 غایتله کناہکارہ

5

یا روح الله الاله الحق س-----
 که علی نہر اردن وفي الغرفة
 نزول وبنی ماء العماد المقدسه
 ایلہ تنویر ایلدک اخطات فی
 السماء وقد امک حواری وبنی
 السنه ناریه ایلہ تطهیر-----

ورحم ايله مخلوقاتكه ورجـن
غايتله كناهكاره

4

يا ابن الله الاله الحق من كه
بزي خلاص ايتتمك ايچـون
من حضن الاب نزول ومـن
القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچه صلب
ودفن اولدك ومن الامـوات
قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السّماء وقدامك

ورحم ايله بن غايتله
 كناهكاره

3

يا اب السماوى الاله الحق سن
 كه ابن الحبيبكى خروف الضال
 طلبنه ارسال ايلدك اخطات
 فى السماء وقد امك قبول ايله
 بنى اول ابن الشاطر مثلدو
 وحسب التقصيرات خلدو
 ايتديكم حله الاولى يى
 الباس ايله بكا

2

اعتقاد ایلده ایمان کتوررم
 وسجده قلم سکا یانور غیر
 منقسم متساوی فی الجوهـ
 ثالث الاقدس بلاهوت واحد
 خالق نور ومبید ظلمـت
 تبعید ایلده قلبمدن جهـل
 وکناه ظلمتنی وسـکا
 مقبول اولان وجه اوزره عرض
 مناجات ایتیمک ومسئولاتمه
 واصل اولمق ایچون تنویر ایلده
 ذهنمی بو آنده

TURCICE

1

اعتقاد ایلہ ایمان ک۔ تورم
وسجدہ قلم سکا ی۔۔۔ اب
وابن وروح الق۔۔۔۔۔ دس ذات
غیر مخلوق ولایموت ملائکہ
وانسانی و جملہ کائناتی یزادان
رحم ایلہ مخلوقات کہ .

الاقـدس و غير منقسم مجد و
 سجود تا دابد الابدین د--اد
 امین

التماسهای بنده * خ---ود را
 قبول بکن و بشفاعت حضرت
 مریم که مادر خدا میباشد
 و حضرت یحیی و حضا---رت
 اصطفان اول شهدا و حضا---رت
 غریغور منورما و حضا---رات
 حواریان و پیغمبران و علم---ا
 و شهیدان و بطاریک و زاهدان
 و دوشیزگان و همگی پی---اگان
 که در آسمان و بر زمی---ن
 میباشدند اجابت طلبات من
 بالطف بنما و ترا ای تثلیث

ترحم بکن و بد شمنه-----ان
 کینه خواه من خطایای
 ایشان که بر من کرده اند
 بیمرز و ایشانرا از ان اندیشه
 بد که بر من میدارند باز
 بگردان تا سزاوار رحمت تو
 شوند

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری جزو کترین هستم
 رحمت بفرما

ای خداوند جلیه-----ل

بلکه مرا از آتش لایزال بجات
 بکن و نیز ببخش که اندر
 پادشاهی اسمانی الحـــــان
 نیکوکاران توانم شنید
 و بر آفریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

23

ای خداوند رحیم بی نهایت
 بر همه خویشان و آشنایان من
 نام معروفان و بیگانهگان زندگان
 و مردگان که بتو ایمان میارند

مرکم بنزد تو خواهی طلبید
 و امید وار خیرات گردیده در
 مقام راستکاران تا به روز ورود
 جزرك تو استراحت نماید
 و برافریدگان تو و برمن که
 گناهکاری جزرکترین هستم
 رحمت بفرما

22

ای قاضی دادگر چون در جلال
 پدر ورود خواهی نمود تا
 بنزدگان و مردگان داوری فرمای
 محاکمت بنده خود مفرما

بسلامت جان تسلیم ده-م
 و بمیان فریبهای شیاطی-ن
 که در زیر آسمانند سالم گذرم
 و بر افریدگان تو و جرمن که
 کناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

21

ای حضرت مسیح تو که نور
 حقیقی هستی جان م-را
 ان قابلیت بخش ک-ه
 روشنای جلال ترا بش-ادی
 نظر کند چون مرا در هنگام

19

ای رحمان ورحیم م--را آن
 عنایت بنما تا ازین جه--ان
 بایمان حقیقی واعم---ال
 صالحه و تناول تن و خون ت--و
 بسوی جلالت انتقال نمایم
 و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

20

ای خداوند کریم مرا بفرشته
 صالح بسیار تا بعنایتش م--ن

ای چشمهء زندگی لایه---زال
 سیل اشکهای کثرینه---ده
 پشیمانی بی ریا از دل من
 بریزان همچنانکه از دل زن
 توبه کارش ریزاندهی تا پیش از
 انتقام ازین جهان شسته---نگی
 نجاست جانم حاصل کنم
 و بر افریدگان تو و بر من که
 کناهکاری جز کترین هستم
 رحمت بفرما

17

ای باز گردانندهء کم-راه
 شدگان تو مرا از خوئیهای بد
 باعمال پسندیده بک-ردان و
 روزهایل مرك و ترس جهنم و
 دوستی پادشاهی اسم-انی را
 در عقل من طبع بکن تا از درد
 گناهان محوق گردی-
 بکارهای نیک مشغول شوم
 و برافزیدگان تو و بر من کم-
 گناهکاری جزرکترین هستم
 رحمت بفرما

ای خدای من که کشاده
دستت هر مخلوق پر مهربانی
میکنی من جان مرا بته---و
میسپارم پس تو متوج---ه
کردیده بحاجات جان و تن
من درین وقت و تا باب---د
عنایت بنما
و برافریدگان تو و بر من که
کناهیکاری جزر کترین هستم
رحمت بفرما

15

ای حضرت مسیح ای حافظ
 جملت چیزها دست راست
 تو مرا شب و روز هم اندر خانه
 و هم اندر سفر در حالت کـــه
 میخوانم و در هنگام کـــه
 بیدارم نگاه بدارد و حمایت
 بدهد تا هیچ گاهی نجنبم
 و برافزیدگان تو و بر من کـــه
 کناهای جزر کترین هستم
 رحمت بفرما

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

14

ای پروردگار افریدگان بنشان
 صلیبت جان و تن مرا از فریب
 گناه و از آزمایشهای شیاطین
 و از آدمیان بدکار و از همه
 بیم جان و تن محفوظ بدار
 و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

هدایت بکن تا مراد همیشه
 نیک خواهان ترا بجا ارم
 و جر افریدگان تو و بر من کـه
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

13

ای پادشاه آسمانی آن پادشاهی
 را که بدوستانت و عـده
 کردی بر من ارزانی بـه
 و تقویت دلم بکن تا از گناه
 گره نمایم و ترا تنها دوست
 دارد و مشیت خود را بکمال آرد

وگویم و سازم و مرا از فکرها
 و سخنها و کارهای بد حفظ
 بکن

و برافریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

12

ای خداوند نیک خواه تو
 که محرک ارادت هستی مگذار
 که من بر حسب اهویت
 خودم سلوک نمایم بلکه مرا

سوزاند و تقدیس ضمیرم سازد
و مرا پاک دامن گرداند و
روشنایی معرفت خویش را در
دل من افروزد

و بر آفریدگان تو و بر من که
کناهی کاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

11

ای حضرت عیسی تو که
حکمت پدر هستی مرا فرزندان
بخش تا آنچه نیکت همیشه
و همواره در حضور تو اندیشم

بنه اش تا براه بیداد نروند--
 بلکه رفتار ایشانرا درس--
 بکن تا موافق همه فرمانهای
 تو باشد

و برافریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

10

ای مسیح ای آتش حیات بخش
 آن آتش دوستی خود را که در
 روی زمین افروختی بیف--
 در جانم تا نجاستهای هوش مرا

ای حافظ همگی چیزها ای
 خداوند بنه ترس پاک--ت
 همچو حفاظ پیش چشمهای
 من تا شهوتانه نبینند و هم
 پیش کوشهای من ---ا
 سخنهای پوج بش-----وق
 نشنوند و هم پیش دهنم ---ا
 دروغ نکوید و هم پیش دلم
 تا بد اندیش نشود و ه-----م
 پیش دستهای من تا بدی
 نسازند و هم پیش پایهای من

من بر تو ارادتانه و نهی ارادت
 دانا یانه و بی دانایی کنایه
 کرده ام پس این گناهکار را
 که از حال آنکه بواسطت اب
 پای معمودیت بزند کی تو
 فایز شدم تا بامروز در حضـور
 لاهوت خودت از همه حواس
 و اعضای تنم خطا کرده ام
 بخشای

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

۶

ای ناظر همه چیز من بر تو از
 فکر و سخن و کار کنه-اه
 کرده ام ولیکن چ-ک
 کناهان مرا محو بک-ن
 و بنویس نامم در کت-اب
 زندگانی جاودانی

و برافریدگان تو و بر من ک-ه
 کناهکاری جزر کترین هستم
 رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهان

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو
 از دل و از جان و از تن گناه
 کرده ام ولیکن تو از برای
 نام پاکت گناهان گذشته
 مرا یاد مدار

و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

کناهکاری جزرکترین هشتم
رحمت بفرما

5

ای روح الله خدای راست که
در رود اردن و در غرقة فرو آمدی
و مرا بغسل آب پاکترین
معمودیت روشن کردی من
بر آسمان و در جارهء تو کنایه
کردم پس مرا بآتش الهی تو
باز مطهر بکن همچنانکه
حواریان را بزبانهای آتشین
تطهیر کردی

در شکم حضرت مریم برای
 خلاص ما تن گرفتاری
 و بر صلیب او پخته شدی و اندر
 قبر مدفون گردیدی و از میان
 مردگان برخاستی و بنزد پدر
 بالا رفتی من بر آسمان و در
 باره تو گناه کردم ولیکن
 چون در پادشاهی خدای
 خواهی آمد بمن یاد کن
 چنانچه از آن دزد توبه کار زیاد
 داشتی
 و بر افریدگان تو و بر من که

تو گناه کردم ولیکن مرا
 مانند آن پسر مسرف قبول
 بکن و بآن جامهء نخستین
 که ازش بسبب گناهان
 برهنه شدم باز بپوشان
 و بر افریدگان تو و جرمن که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 حمت بفرما

4

ای پسر خدا خدای راست
 که از سینهء پدر صادر شده

تا بحسب ارادت تو نماز بجا
ارم و تو اجابت خواهشهای
من فرمایی

و جر من که کناه کاری
بزرگترین هستم رحم است
بفرما

3

ای پدر آسمانی ای خدای
راست که پسر حبیب
خود را فرستادی تا از کوسه‌فند
کم شده جست و جوی
نماید من در آسمان و در باره

پس برافریدگان تو رحمة-----ت
بفرما

2

ای تثلیث الاقدس قایدیم
بتوحید کوهی الهی ای نور
غیر منقسم من بایمان تام
اقرار بتو هم میکنم و ترا سجود
همینمایم که افردید کار
روشنایی و رانندهء ظلمات
هستی پس تاریکی کناها
و نادانی از جانم بران و در همین
حال عقل مرا روشن بکن

P E R S I C E

1

ای پدر و پدر و روح القدس
ذات غیر مخلوق و لا یموت من
بایمان تام اقرار بتو میکنم
و ترا سجود همینمایم که
افرید کار فرشتگان و آدمیان
و همگی گاینها هستی

المنقسم الى ابد الابد الى
 دهر الدهرين امين ۞

مريم الكلية القداسة ومارى
 يوحنا المعمدان ومــــــارى
 استفانوس اول الشهـــــــدا
 وقديسنا مارى غريغوريوس
 المنور والرسول الاطهار والانبياء
 والمعلمين والشهداء والمعترفين
 والسايحين والعذارى وجميع
 القديسين الذين فى السما
 وعلى الارض

ومعهم جميعهم اصعد
 لك المجد والسجود ايهــــــا
 الثالوث الاقدس الغيـــــــر

منى والغير المعروفه-----ن
 الاحياء والاموات وام-----ن
 اضدادى واعداى غف-----ن
 ذنوبهم التى اسونى بها ونجهم
 من شرهواهم المايل لانيتى
 وضررى ليستحقوا نوال رحمتك
 وارحم براياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

24

يارب المجد اقبل طلبه-----ن
 انا عبدك واستجب برافتك
 تضرعائى بشفاعه والدتك

اسمع ذاك الصوت الخلد...
 القايل للقديسين هلم...
 رثوا الملكوت السماوى المعد
 لكم من قبل انشاء العالم
 وارحم برأياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

23

ايها الرب الاله الجزيل الرحمة
 انعم بغزارة رافتك وج...
 رحمتك على جميع المومنين
 باسمك القدوس اقرب...
 والغربا المعروفين

برجا الصالحين وفي امكنة
 الصديقين الى مجيك الثاني
 العظيم

وارحم برأياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

22

ايها الديان العادل والحاكم
 المقسط متى تاتي بمجد ابيك
 لتدين الاحياء والاموات
 لا تدخل في المحاكمة مع
 عبدك بل نجني من النار
 الابدية وصيرني مستحقا ان

بالسلام يُولجها السمـــــاوات
 منقداً اياى من اى-----دى
 الالباسة الاشرار الراصديـــــن
 المسالك فى الجو

وارحم براياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

21

ايها المسيح النور الحقيقى
 اجعل نفسى مستحقّة ان
 تنظر بفرح نور مجدك البهى
 فى اخر يوم حياتى الـــــذى
 تدعونى به اليك لاستـــــريج

إليك من بعد أنتقالي من
 هذا العالم الزايل بواسطــــة
 الايمان المستقيم والاعمال
 الصالحة وتناولى جســــدك
 المقدس ودمك الغفور

وأرحم برأيك وتحنن على أنا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

20

أيها الرب المحسن أرســــل لى
 ملاكاً صالحاً ليقودنــــى فى
 جميع أعمالى وفى آخر نسمتى
 وأنفصال نفسى من جســــدى

18

يا ينبوع الحياة والعديم الموت
اجعل قلبي الصلب ان يقطر
جداول دموع الندامة كتلك
الخاطية لكي اغسل بها دنسي
واظهر من اوساخ اثمى قبل
ان اخرج من هذا العالم
وارحم برأياك وتحنن على انسا
عبدك الخاطي الكثير الماتم

19

يا من هو سخى برحمته
امنحني ان استطيع الوصول

ودليل التايهين ومقيدهم ردى
 من العوايد الردية الى الخصايل
 الصالحة الحميدة واجعل ان
 يكون مغروساً بفكرى دايماً
 ذكر يوم الموت الرهيب ---
 وتصور الجحيم المهيل ومحبة
 الملكوت لاصنع العدل والبر
 واندم ندامة كاملة على ---
 ذنوبى وخطاياى
 وارحم جراياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

يا الهى يا من تفتح يـدك
 فتمتلى خليقتك كلها من
 مراحمك اننى استودعك
 روحى ووجودى كله فاهتم
 بى واعتنى باحتياجات
 نفسى وجسدى من الان والى
 اخر نسمة حياتى
 وارحم براياك وتحن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

يا مهدي ومقيد الضالين

وارحم برأياك وتحزن على أنا
عبدك الخاطي الكثير المآثم

15

أيها المسيح المعتمد الكل
فلتحفظني يمينك لي---
اتزعزع أبداً لا ليلاً ولا نهاراً أن
كنت في البيت أو ساي---راً
وجايلاً في العالم أن رق---دت
وأن قمت

وارحم برأياك وتحزن على أنا
عبدك الخاطي الكثير المآثم

ويصنع مشيتك ويحكمـ ــل
ارادتك

وارحم برأيك وتحن علي أنا
عبدك الخاطي الكثير الماثم

14

يامن تهتم في كافة البرايـ ـا
صن نفسي وجسدي باشـ ـارة
صليبك المقدس من خـ ـداع
الخطية وتملاقاتها ومن تجارب
الشياطين ومن القـ ـوم
الظالمين ومن جميع مخاـ ـر
النفس والجسد

والمحرّك الارادة لا تتركـنى ان
 اسير بهوى نفسى بل ارشدنى
 بنوع ان اصل لاعمل دائماً
 مشيتك المايلة الى الخير
 والمرتضية بالاعمال الصالحة
 وارحم برأياك وتحزن على انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

13

ايها الملك السماوى امنحنى
 ذاك الملك الموعود به لمحبيك
 وشجع قلبى ليمقت الخطية
 ويسرّ بك ويحبّ انت وحدك

وارحم برأياك وتحنن على أنا
عبدك الخاطي الكثير المآثم

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب
هبنى حكمة لا قدران افتكـر
واتكلم واصنع الخير دايماً---
بمحضورك ونجني من افكار رديـة
والالفاظ سيئة واعمال طالحة
وارحم برأياك وتحنن على أنا
عبدك الخاطي الكثير المآثم

12

يا ايها الرب المحب الخيـر-----

كحسب أوامر مشيئة...ك
الالهية

وأرحم برأيك وتحنن على أنا
عبدك الخاطي الكثير الماثم

10

يا أيها المسيح النار المحيية...ة
أضرم في نفسي نارتك المحبة
التي القيتها على الأرض
لتبيد دنس قلبي وتنق...ي
ضميري وتطهر طماعة خطايا
جسدي الشقي وتضي ذهني
ثم انر عقلي بنور معرفتك

امرًا ردياً وسيئاً واقم حافظاً على
 اننى ليلك تسمعان او تستلذان
 بخطابات سمجة ونميمية
 وعلى فمى ليلك ينطق زوراً
 وكذباً وعلى قلبى ليلك
 يهذ شراً ويتأمل بافكار باطلة
 وعلى يدى ليلك تصنعان اثماً
 وعلى رجلى ليلك تسلكان فى
 طرق ملتوية ونفاقية ثم قيّد
 اهوأى وارشده حركاتى كافّة
 لتكون منتظمة دايماً

طوع فَاغفر لي انا الخاطي الذي
 منذ ميلادي من مآ المعصودية
 الى الان اخطات امام حضرتك
 الالهية بجواسي كافة وجميـع
 اعضاي

وارحم برأياك وتحنن علي انا
 عبدك الخاطي الكثير الماثم

9

يا ايها المعتنى في جميع الاشيا
 ضع امام عيني مخافةـك
 المقدسة لتصونهم اليك تنظران

بافكارى واقوالى واعمــــــــــــــــالى
 فاتضرع اليك بان تــــــــــــــــلاشى
 صكّ ماثمى وتجعل اسمــــــــــــــــى
 مكتوباً فى سفر الحيوّة
 وارحم برأياك وتحنن علىّ انا
 عبدك الخاطى الكثير الماثم

8

أيها العالم الخفايا والفاحص
 السراير والافكار المكتومة اننى
 اخطات ضدّ مشيتك بمعرفة
 وبغير معرفة طوعياً وبغىــــــــــــــــر

6

أيها الجوهر الغير المخد--وق اني
 اخطات ضد مشيتك باف--كار
 ضميري ونفسي وبجس--دي
 فلا تذكر لي خطاياي الماضية
 بحق اسمك القدوس

وارحم برأياك وتحنن على انا
 عبدك الخاطي الكثير الماثم

7

يا عالم الغيوب وفا--ح--ص
 الكل وناظر جميع الاشياء
 اني اخطات ضد مشيتك

أيها الروح القدس الاله الحق
 انت الذى نزلت على نهر
 الاردن وفي الغرفة الصهيونية
 وانت الذى افرقتى بماء المعماد
 المقدس انى اخطات فى
 السماء وقدامك فطه رنى
 جديداً بنار محبةك
 الالهية كما طهرت الرسل
 باللسنة النارية
 وارحم برأياك وتحنن على اذا
 عبدك الخاطى الكثير الماتم

يا ابن الله الاله الحق الـذـى
نزلت من حضن الاب واخذت
جسداً من القديسة مريـم
البتول لاجل خلاصنا ثم
ضللت وقُبرت وقُمت من بين
الاموات وصعدت الى الاب .
اننى اخطأت فى السمـاء
وقدامك فاذكرنى كالدـص
متى تاتى فى ملكوتك
وارحم جراياك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

وارحمي أنا الخاطـة-----
الكثير الماثم

3

أيها الأب السماوي الاله الحق
يا من أرسلت ابنك الحبيب
ليطلب الخاروف الضال
فانا الذي اخطأت في السماء
وقدامك اقبلني كالابن
الشاطر. والبسني الحلة الاولى
التي قد خلعتها عني بخطايي
وارحم برأيك وتحنن على انا
عبدك الخاطي الكثير المآثم

فأرحم برأيك وتحن عليها

2

أننى اعترف بك بإيمانٍ ثابتٍ
أيها النور الغير المنقوس-----م
واسجد لك أيها الثالوث
الاقديس العديم الانفصال
المتساوى فى الجوهر لاهوت
واحد الخالق النور والمبني-----د
الظلام فابعد عن نفسى ظلام
الخطية والجهل وانرا الان ذهنى
لاتضرع اليك كمشيئة-----ك
وانال منك طلبتى

ARABICE

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايها
 الاب والابن والروح القدس
 واسجد لك ايها الجوهر الغير
 المخلوق والغير المايث الخالق
 المليك والبشر وسايــــــــــــر
 الكائنات

99 v 97k 9 H v 9 T 99.. v v
 |רצח| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך|
 H k H 9 v T.. v H k 9 v T
 |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך|
 TH.. k k v 99 T v 9 v 99 v
 |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך|
 T 9H..H T 9..v T..v T 9..v TH..
 . |מלך| . |מלך| . |מלך| . |מלך| . |מלך|
 9 v.. v ..vH v k k v 99 k.. v TH..
 |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך|
 k v v k v H 99 v 9 v
 . |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך|
 9 9 k 9 T 9 T 99H 9 k T
 |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך|
 9 H v 9 k 9H 9 T T v 9 v 9
 |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך|
 99 9 v 9 v v 9 9 H 9
 |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך| |מלך|
 H v H 9
 . |מלך| |מלך|



1

⁹ օ՛ր ⁹ Լիւիւի ⁹ Լիւիւի ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ
⁹ օ՛ր ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ
⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ
⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ
⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ
⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ

2

⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ
⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ ⁹ Խիւ

הטובל. והקדוש כטפאנוכ ראשון אשר
 מת בעד קדושת אמונתך והקדוש
 גריגוריוס המאיר אותנו : ובעד
 השלוחים והקדושים. הנביאים.
 והמלמדים מורי הצדק : ובעבוד כל
 אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך
 הקדושה. ובעד המורים בשמן וכל
 היחידים שוכני המדבר : וכן בעד
 הבתולות וכל הקדושים אשר הם
 בשמים ובארץ :

ולך שילושית הקדושה בלתי נכדלת
 יהיה הדר והכבוד : סגדה והשתחויה
 לעולמי עולמים אמן :

חסדך ורחמיך על כל אמונים. ועל
 קרובי ונכרים והגרים: וכן על ידעי
 ואשר אינם ידעים לי: ועל החיים
 והמתים: ותן לאויבי וצרי מחילת
 וסליחת עונותיהם אשר בהם חיבלוני
 והציקוני: והסר מהם רעת לב
 והרוח אשר להם עלי ונגדי. בעבור
 כי יהיו זוכים וראויים לרחמיך וחסדך:
 ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קדוש וקבל
 ברצון את תפילת עבדך וענני בטוב
 הסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת
 הפרקליטא ומליצית המאשרת יולדתך
 הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן.

להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
עד אותו היום של בוא הגדול :
ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

22

אתה השופט צדיק , הנה כאשר תבוא
בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
מאת האש הנצחי , ותן לי ועשני ראוי
לשמוע קלך המשמח כי תקרא
הבחורים והקדושים למלכות השמים :
ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

יהיו נא ויגולו רחמין על בריותין
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת
ולמסור נפשי בשלום וכלי שום פגע
רע או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטח רעת השירים ושטנים
אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה);
ויהיו נא ויהמו רחמין על כהיותין
ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה
נפשי לראות בשמחה. הנר והאור של
כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לך

18

אתה מעין ומקור חיים נצחיים בלי
 מות. עשה כי לבי יהיה מקור דמעת
 תשובה השלמה כאשר עשית לאותה
 אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון
 את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה
 העולם :

ויהיו נא ויהמי רחמיך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

19

אתה אשר הסדיק לא יתמו לתת אותם
 בידך הרחבה. חנני כרצוניך לתת לי
 שאבוא אליך במציעות אמונה הכללית
 והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל
 הקדוש גופך ודמך היקרים :

פקחות עלי. ותשגיח לכל צורכי נפשי
וגופי עד קץ וסוף חיי :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
ועלו חוטא גדול :

17

אתה אשר מתיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים :
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון
יום הנורא ואיום ורעדה של המות
והיראת דין של גהינם. והאהבת גן
העדן : מפני כי בזכות עשותי תשובה
מאת חטאתי אעשה צדקן :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

15

אתה המשיר השומר לכל ימינך
נא תסמכני ותנן עלי תמיד ביום
וכלילה בין בהיותי בבית. ובין כאשר
אנוכי הולך בדרך וארח : בשוכבי
ובקומי כדי שלא אמער ואמוט לעולם :
ויהיו נא ויגולו רחמין על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

16

אלהי אשר תפתה ירך ותשביע ותמלא
כל הבריות מחינך וחסדך : בירך אני
מפקד ושאם רוחי ונפשי. תחינה עיניך

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר
 הבטיחתה לאהבין וידידיך . חזק ואמץ
 את לבי לשנא החטא ולאהב לך לברך
 ולעשות רצונך חפצתי :
 ויהיו נא ויגולו רחמין על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
 נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את
 נפשי וגופי מעקבות הלב ומתעות
 החטא . מנסיונות ושטנת השדים
 והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון
 ומסות הנפש והגוף :

11

ישוע חכמת האב : תן לי החכמה
 בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
 ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
 מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
 ומעשים רעים :
 ויהיו נא ויגלו רחמיו על בריותיו
 ועלי חוטא גדול :

12

אתה יהוה הכותר ואשר רוצה בהטוב
 ונוטה ונומר לב ורצון האנשים : אל
 תעזבני להלך בתאות לבי . אך נחני
 בדרך טובה לעשות תמיד רצונך
 שמואם ברע ובוחר בטוב :
 ויהיו נא ויהמו רחמיו על בריותיו
 ועלי חוטא גדול :

שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך :
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
 בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
 והשלכתה על הארץ, לכלות ולגדש
 את טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף
 כבר את מדעי ומחשבותי ובכך לטהר
 כל החטאות גופי, ולהדליק את שכלי
 באור והנר חכמתך :
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

לפני אלהותך בהרגשות ובחושים.
ובכל האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותך
ועלי חוטא גדול:

9

אתה הארון אשר פוקד ומשגיח אל כל
מעשיך שים נא לפני עיני את יראתך
שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו
בדבר רע: וככה תן באזני שכל ירצי
או יהנו ויאהבו לשמוע דברים רעים
ושקצים. וכדומה להם: ושמור פתחי
פי שאל ידבר כזב ושקר: ולכבי
שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע:
וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס;
וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע
ורשע. ותתמוך ותישר מסעיהם כרי

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך
 במחשבות און. וכדברים וכמעשים
 רעים: מחה נא מספרך פשעי ואת
 כל עונתי וכתוב את שמי בספר
 החיים:

ויהיו נא רחמיך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי
 המחשבות ובוהן הלבבות. חטאתי אני
 בעיניך כרצון וכלי רצון. ברעת וכלי
 דעת: כפר נא לי ההוטא כי מעת
 שנולדתי מטיבלה ועד עתה חטאתי

על נהר חירדן ואל העליה והאירתני
 בטבילת עין הקדוש . אני חטאתי
 בשמים ולפניך : טהרני נא עוד מחדש
 באש אלהותך כאשר טהרת את
 השלוחים וצדים הנאמנים כלשונות
 האש :

ויהיו נא ויהמו רחמון על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

6

הויה וישות אשר לא נבראת : חטאתי
 בעיניך ולפניך ברעת נפשי ובגופי:
 ואל תזכר לי עונתי הראשונים כעבור
 שמך הקדוש :

ויהיו נא ויהמו רחמון על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותך
ועלי חוטא גדול :

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת
חיק האב ולקחת גוף ממדים בתולה
הקדושה בעבור ישועתנו : נתלית
על עץ ונקברת וקמת והחיית ממון
ועלית אל האב : חטאתי אני בשמים
ולפנך : זכרני נא כמו שזכרת הנגב
כאשר תבוא במלכותך :

ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

5

רוח האלוהים : אל אמת אשר ירדת

השילושית הקדושה שאת היא האור
 אשר איננו נכדל ונחלק כי אחת היא
 אלהותך והיותיך כורא אור ומנרף ומפזר
 החשך והאפלה הנרף נא והדחה מנפשי
 אפילת החטא והפתיות והטפשות :
 והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כרי
 אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
 וחפצך. ולקבל ממך משאלות לבכי
 ויהיו נא ויהמו רחמין עלי חוטא גדול

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
 את בנך ידירך לבקש את שה התעה
 והאבד. חטאתי בשמים ולפניך
 קבלני כמו שקבלת את הבן ותרן
 בממוני: והלבשני את המעיל הראשון
 אשר נפשטתי ממנו בעד חטאתי :

HEBRAÏCE

1

מורה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומות אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים
וכל הנבראים חנמצאים:

יהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך

2

באמונה אני מורה ומשתחוה לך

אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְמִשְׁכַּת הָעֵדוּת

וְעָבְדוּהָ כְּעִבְדוֹת הַגִּוִּים הַנִּלְוִים

בְּעִבְדוֹת הָאֱלֹהִים הַנִּלְוִים

וְעָבְדוּהָ כְּעִבְדוֹת הַגִּוִּים הַנִּלְוִים

וְעָבְדוּהָ כְּעִבְדוֹת הַגִּוִּים הַנִּלְוִים

וְעָבְדוּהָ כְּעִבְדוֹת הַגִּוִּים הַנִּלְוִים

[illegible]

הַבְּרִיָּה הַזֶּה בְּשֵׁם הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ :

וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִבְרַךְ אֶת כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָנוּ.

וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִבְרַךְ אֶת כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָנוּ.

וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִבְרַךְ אֶת כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָנוּ.

24

וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִבְרַךְ אֶת כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָנוּ.

וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִבְרַךְ אֶת כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָנוּ.

וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִבְרַךְ אֶת כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָנוּ.

וְהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיִבְרַךְ אֶת כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָנוּ.

בְּלֵיל יִשְׁחָר וְזֶה אֶחָד מִיָּמֵינוּ

לְהַשְׁכֵּחַ שֶׁזֶה שָׁלָל מִנֵּי הַנִּשְׁכָּחִים

מִדְּוִמְיָה וְדִבְתָּ לְדַחֲוָה

מִנָּה .

מִיָּמֵינוּ בְּלֵיל יִשְׁחָר וְזֶה

בְּנֵי הַשָּׁלָל .

23

וְזֶה אֶחָד מִיָּמֵינוּ לְהַשְׁכֵּחַ

לְהַשְׁכֵּחַ שֶׁזֶה שָׁלָל מִנֵּי הַנִּשְׁכָּחִים

וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו אֵלֶּיךָ יָבֹא
 לְבָרְכְּךָ •

וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו אֵלֶּיךָ יָבֹא
 לְבָרְכְּךָ •

22

וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו אֵלֶּיךָ יָבֹא
 לְבָרְכְּךָ •
 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו אֵלֶּיךָ יָבֹא
 לְבָרְכְּךָ •
 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו אֵלֶּיךָ יָבֹא
 לְבָרְכְּךָ •

օ ԹԻՄ ԵՃԱ ԿԻՏԻՆԵ ԵՆԻՆԻ
 ԵՃԵՆԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ

21

ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ
 ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ
 ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ
 ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ
 ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ
 ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ ԵՆԻՆԻ

٥٠ مَدَدٌ يَلْتَمِسُ مَجْدًا
 دُونَ مَدَدِ اللَّهِ لِحَاكِجَةٍ
 تَسْمُومُ خَدَّيْهِ دَمْدَمًا مَجْمُوعًا
 لَمَّا لَمَّ خَلْقًا يَتَوَكَّلُونَ عَلَيْهِ
 دَمْدَمًا: دِيخَانًا فَوْصًا
 تَعْلَمُ مَجْدًا تَقْلُ خَلْقًا فَجَدًا
 مَجْمُوعًا وَلَهُ مَجْدٌ وَتَقْوَاهُ دِيخَانًا
 دَمْدَمًا يَلْتَمِسُ مَجْدًا مَدْمُومًا
 مَجْدًا:

מִיָּדָה בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ

מִדְּמִיָּה אֲנִי כֵּן מִתְּחִלָּה

בְּיָמַי אֲנִי בְּיָמַי אֲנִי בְּיָמַי

בְּיָמַי אֲנִי בְּיָמַי אֲנִי בְּיָמַי

בְּיָמַי אֲנִי בְּיָמַי אֲנִי בְּיָמַי

בְּיָמַי אֲנִי בְּיָמַי אֲנִי בְּיָמַי

כֹּלֵךְ .

הַיָּמִים הַלֵּלוּ לַיהוָה

בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ .

כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הַיָּד הַזֹּאת וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה
 וְאֶת הַיָּד הַיְּמָנִית וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה
 וְאֶת הַיָּד הַיְּמָנִית וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה
 וְאֶת הַיָּד הַיְּמָנִית וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה
 וְאֶת הַיָּד הַיְּמָנִית וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה
 וְאֶת הַיָּד הַיְּמָנִית וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה
 וְאֶת הַיָּד הַיְּמָנִית וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה
 וְאֶת הַיָּד הַיְּמָנִית וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה

וְאֶת הַיָּד הַיְּמָנִית וְאֶת הַיָּד הַשְּׂמֹאלָה

يَقْتَضِيهِ دَعْوَا لَدَعْبِهِ

مَعَ وَدَعْبِهِ فَعَوْنِهِ

عَبْدُهُ .

وَقَدْ جَاءَ دَعْوَا فَعَوْنِهِ

دَعْبِهِ دَعْبُهُ .

17

وَقَدْ جَاءَ دَعْوَا فَعَوْنِهِ

مَعَ وَدَعْبِهِ فَعَوْنِهِ

دَعْبِهِ دَعْبُهُ .

هتیم مدخله = دفعه اوله

• بهیضه و خفایه کن

16

۱۰ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۱ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۲ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۳ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۴ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۵ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۶ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۷ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۸ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۱۹ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی
 ۲۰ مکتبہٴ اسلامیہ دہلی

וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע מִלִּפְנֵי יְהוָה
וְהָיָה דָּלָה.

15

וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע מִלִּפְנֵי יְהוָה
וְהָיָה דָּלָה וְהָיָה דָּלָה
וְהָיָה דָּלָה וְהָיָה דָּלָה
וְהָיָה דָּלָה וְהָיָה דָּלָה
וְהָיָה דָּלָה וְהָיָה דָּלָה
וְהָיָה דָּלָה וְהָיָה דָּלָה
וְהָיָה דָּלָה וְהָיָה דָּלָה

יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

14

אֲנִי וְעַמִּי יְהוָה
 יְהוָה יְהוָה יְהוָה
 יְהוָה יְהוָה יְהוָה
 מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל •

13

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

٥٢٢٢ ٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢
 ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ .

12

٥٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢
 ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢
 ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢
 ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢
 ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ .

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשָּׁמַיִם

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשָּׁמַיִם

11

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשָּׁמַיִם

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשָּׁמַיִם

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשָּׁמַיִם

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשָּׁמַיִם

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשָּׁמַיִם

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַשָּׁמַיִם

10 20 30 40 50 60 70 80 90 100
 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200
 210 220 230 240 250 260 270 280 290 300
 310 320 330 340 350 360 370 380 390 400
 410 420 430 440 450 460 470 480 490 500
 510 520 530 540 550 560 570 580 590 600
 610 620 630 640 650 660 670 680 690 700
 710 720 730 740 750 760 770 780 790 800
 810 820 830 840 850 860 870 880 890 900
 910 920 930 940 950 960 970 980 990 1000

קטיל ופזמא : באומד דל
 ופזל ופזל ופזל ופזל
 דל ופזל ופזל : באומד
 דל ופזל ופזל ופזל
 ופזל ופזל ופזל : באומד
 דל ופזל ופזל ופזל
 ופזל ופזל ופזל : באומד
 דל ופזל ופזל ופזל
 ופזל ופזל ופזל : באומד
 דל ופזל ופזל ופזל

ד' אלהים ב' אלהים ד' אלהים ב' אלהים

ד' אלהים

ד' אלהים ב' אלהים ד' אלהים ב' אלהים

ד' אלהים ב' אלהים

9

ד' אלהים ב' אלהים ד' אלהים ב' אלהים

ד' אלהים ב' אלהים ד' אלהים ב' אלהים

ד' אלהים ב' אלהים ד' אלהים ב' אלהים

ד' אלהים ב' אלהים ד' אלהים ב' אלהים

ד' אלהים ב' אלהים ד' אלהים ב' אלהים

مقیمہ دہلی پرنٹنگ

دینہا مَلا مَلا تَل.

8

22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051

مجلسه اول

سی۔ جہانگیر - امیر خاندان - ۱۰۵

تاریخ فتح اب دہلی و قلعہ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مجلس ثانی در بیان فضائل حضرت علی علیه السلام

סגולה לנפולעון

סודו סודו כל סודו סודו
 ל סודו סודו סודו סודו .

7

סודו סודו סודו סודו :
 סודו סודו סודו סודו :
 סודו סודו : סודו סודו
 סודו סודו סודו סודו
 סודו סודו : סודו סודו
 סודו סודו : סודו סודו
 סודו סודו .

۱۰۰۰
 ۱۰۰۰

6

[illegible]

Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ
 Ինչպէս զճարհարհար ինչ

Ինչպէս զճարհարհար ինչ

9. חֲסִידֵיךָ : יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. חֲסִידֵיךָ : יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 חֲסִידֵיךָ מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לִי הָיָה בְּיָמַי זֶה לִי
בְּיָמַי זֶה לִי.

וְהָיָה בְּיָמַי זֶה לִי
בְּיָמַי זֶה לִי.

4

זֶה לִי זֶה לִי זֶה לִי
בְּיָמַי זֶה לִי זֶה לִי
בְּיָמַי זֶה לִי זֶה לִי
בְּיָמַי זֶה לִי זֶה לִי

بِخَيْرٍ لَّيْ لِي بِخَيْرٍ مَوْجِدًا

لَبَّ بَعْدَ لَقَاءِ •

مُتَّيِّدًا بِخَلْدٍ بِتَقْدِيرِ •

3

لَوْ لَمْ يَكُنْ خَصْمًا لَمْ يَكُنْ مُدْبِرًا •

لَوْ لَمْ يَكُنْ دُخَانًا لَمْ يَكُنْ مُتَبَرِّدًا •

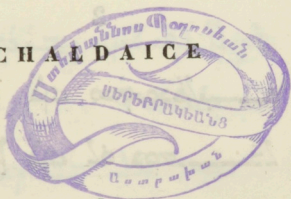
لَوْ لَمْ يَكُنْ يَدًا لَمْ يَكُنْ مُدْبِرًا •

لَوْ لَمْ يَكُنْ مَوْجِدًا لَمْ يَكُنْ مُدْبِرًا •

لَوْ لَمْ يَكُنْ لَوْ لَمْ يَكُنْ •

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

CHALDAICE



1

ܠܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一體之天主
乃生乃王世世
亞孟

24

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以你
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

22

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
晚免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

21

眞光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同餘諸聖居
主之右
矜憐爾所造者我大罪人

20

仁惠之主托我于你之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

19

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之真樂
矜憐爾所造者我大罪人

18

常流不息之泉者賜我真
 功痛悔補贖罪垢宜如大
 罪之犯前離塵世俾我洗
 滌平生之罪過
 矜憐爾所造者我大罪人

17

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

16

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於你護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑
我晝夜平安或行或止或
寐或寤總勿臨惑於聖信
之愆
矜憐爾所造者我大罪人

14

肇造萬育者依爾若蹟救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

13

天地大君賜我所許之天
福堅定我心俾恨宿愆專
心愛爾承行你志
矜憐爾所造者我大罪人

12

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

11

邪 穌 全 智 者 賦 我 智 慧 俾
予 所 思 所 言 所 行 時 歸 于
正 勿 許 我 復 陷 于 惡
矜 憐 爾 所 造 者 我 大 罪 人

10

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之污正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

9

保存萬物者主以你聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽媿言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏污地求爾
使我行事爲恆遵爾誠命
矜憐爾所造者我大罪人

8

查察隱密者我得罪於爾
或故或遇悉望赦宥因我
領洗以後五官四體時得
罪于爾
矜憐爾所造者我大罪人

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

6

超美諸性者我罪甚重思
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

5

皇皇聖神真天主自天覆
河晚聖饕使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

4

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

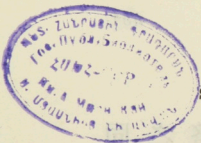
3

天主聖父眞主者遣爾所
愛之子以覓失羊我得罪
于主收我離本家之敗子
還我因罪先失之聖寵
矜憐爾所造者我大罪人

父而糾于世
皇全職天主聖子自聖

2

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟茲時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人



SINICE.

1

頤告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者



INDEX

| | |
|----------------------|-----|
| AETHIOPICE | 253 |
| ANGLICE | 137 |
| ARABICE | 344 |
| ARMENICE | 1 |
| CHALDAICE | 406 |
| GALLICE | 61 |
| GERMANICE | 93 |
| GRAECE | 15 |
| HEBRAICE | 376 |
| HIBERNICE | 151 |

| | | | | | | |
|------------|---|---|---|---|---|-----|
| HISPANICE | . | . | . | . | . | 79 |
| HOLLANDICE | . | . | . | . | . | 107 |
| HUNGARICE | . | . | . | . | . | 211 |
| IBERICE | . | . | . | . | . | 227 |
| ILLYRICE | . | . | . | . | . | 197 |
| ITALICE | . | . | . | . | . | 45 |
| LATINE | . | . | . | . | . | 31 |
| PERSICE | . | . | . | . | . | 320 |
| POLONICE | . | . | . | . | . | 181 |
| RUSSICE | . | . | . | . | . | 167 |
| SINICE | . | . | . | . | . | 432 |
| SUEDICE | . | . | . | . | . | 123 |
| SYRIACE | . | . | . | . | . | 360 |
| TURCICE | . | . | . | . | . | 294 |

